



HAL
open science

Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes

Anne-Catherine Baudoin

► **To cite this version:**

Anne-Catherine Baudoin. Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes. R. GOUNELLE; B. MOUNIER. La Littérature apocryphe chrétienne et les écritures juives, 7, éditions du Zèbre, pp.203-216, 2015, coll.“ Publications de l’institut romand des Sciences bibliques ”. halshs-01298395v2

HAL Id: halshs-01298395

<https://shs.hal.science/halshs-01298395v2>

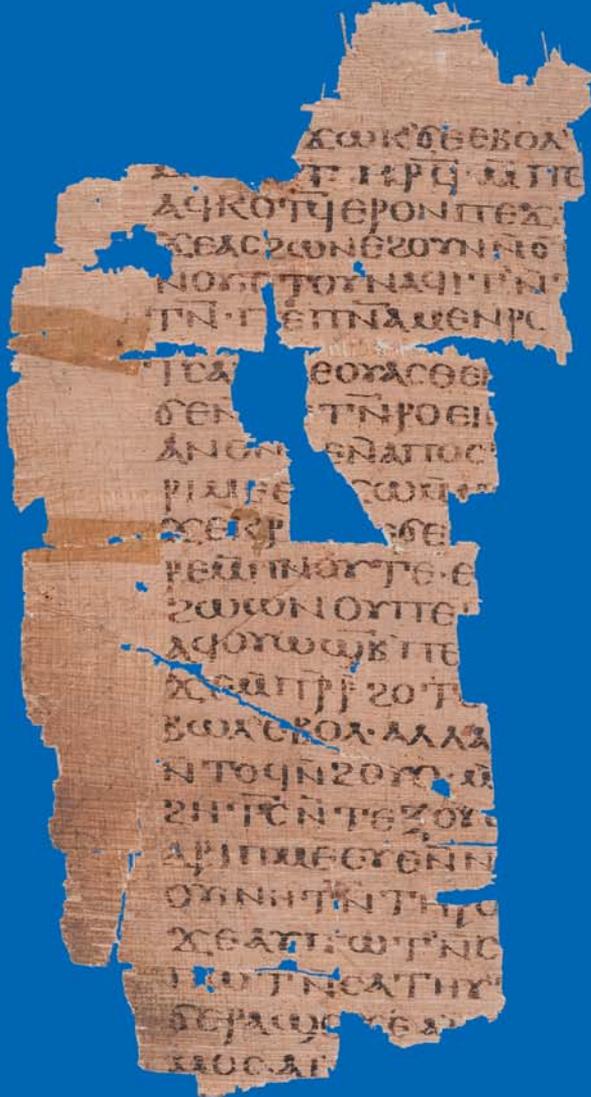
Submitted on 8 Apr 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



La littérature apocryphe chrétienne et les Écritures juives



édité par

Rémi GOUNELLE & Benoît MOUNIER

Abréviations

<i>ANRW</i>	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i>
<i>BG</i>	<i>Berolinensis Gnosticus</i>
<i>BHG</i>	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
<i>CSEL</i>	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>
<i>CCSA</i>	<i>Corpus Christianorum, Series Apocryphorum</i>
<i>CCSL</i>	<i>Corpus Christianorum, Series Latina</i>
<i>CCCM</i>	<i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i>
<i>CEFR</i>	<i>Collection de l'École Française de Rome</i>
<i>CPG</i>	<i>Clavis Patrum Graecorum</i>
<i>CSCO</i>	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
<i>EAC I</i>	BOVON, F. – GEOLTRAIN P. (dir.), <i>Écrits apocryphes chrétiens I</i> (<i>Bibliothèque de la Pléiade</i> 442), Paris, Gallimard, 1997.
<i>EAC II</i>	GEOLTRAIN, P. – KAESTLI, J.-D. (dir.), <i>Écrits apocryphes chrétiens II</i> (<i>Bibliothèque de la Pléiade</i> 516), Paris, Gallimard, 2005.
<i>GCS</i>	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
<i>LXX</i>	Septante
<i>NH</i>	Nag Hammadi
<i>PG</i>	<i>Patrologia Graeco-Latina</i>
<i>PL</i>	<i>Patrologia Latina</i>
<i>PO</i>	<i>Patrologia orientalis</i>
<i>SC</i>	<i>Sources Chrétiennes</i>
<i>TM</i>	Texte Massorétique
<i>TU</i>	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i>
<i>ZNW</i>	<i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche</i>

Tiré à part de :

Rémi GOUNELLE – Benoît MOUNIER (éds), *La littérature apocryphe chrétienne et les Écritures juives* (Publications de l'Institut romand des sciences bibliques 7), Lausanne, Éditions du Zèbre, 2015, 507 p., ISBN 978-2-940557-00-4.

© Éditions du Zèbre 2015.

Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes

Anne-Catherine BAUDOIN

(Paris)

Tel qu'il est présenté dans les témoignages juifs de Philon d'Alexandrie et de Flavius Josèphe, Pilate apparaît plein de mépris pour les coutumes des judéens et complètement ignorant de la Loi¹. Le Pilate des évangiles canoniques ne vaut guère mieux, et s'il n'est pas méprisant, il est du moins assez lent à comprendre les enjeux liés à la demande que lui adressent les Juifs de condamner à mort Jésus.

Certes, dans les deux cas, nos sources sont biaisées. Mais au-delà de la réalité historique, c'est à la figure de ce Pilate ignorant du judaïsme qu'une partie de la tradition patristique s'est intéressée pour en faire, avec d'autres non-juifs des évangiles, un représentant des Nations, auxquelles est porté le message du Christ au moment même où les Juifs le rejettent. Cette compréhension du personnage a contribué à présenter Pilate comme un chrétien, comme le fait Tertullien dans un célèbre passage de l'*Apologétique*². Cependant, d'autres textes apocryphes, quitte à surprendre le lecteur contemporain par leur audace, brossent un portrait différent de Pilate, faisant de lui un interlocuteur des Juifs capable de dissenter avec eux sur « le cas Jésus » en utilisant les mêmes armes. C'est notamment le cas des *Actes de Pilate*, dans lesquels est mise en scène une représentation particulièrement originale de Pilate dans son rapport aux Écritures juives.

A partir des *Actes de Pilate*, et en faisant ponctuellement appel à d'autres pièces du « cycle de Pilate », nous examinerons les modalités et l'expression

¹ On trouvera toutes les références au Pilate « historique » dans J.-P. LÉMONON, *Ponce Pilate*, Paris, Éditions de l'Atelier, 2007 (édition révisée d'un ouvrage publié à Paris, Gabalda, 1981).

² TERTULLIEN, *Apologétique* 21, 24 (J.-P. Waltzing, Paris, Belles Lettres, 1929, 1971³, p. 52-53).

de cette familiarité de Pilate avec les Écritures, ainsi que ses conséquences dans les relations entre Pilate et les Juifs. Toute tentative d'analyse globale d'un texte tel que les *Actes de Pilate* est cependant limitée tant par les contraintes matérielles — à ce jour le chercheur n'a encore à sa disposition que l'édition très critiquée de Tischendorf³ — que par la présence probable de couches rédactionnelles successives qui rendent très périlleuse la construction d'une figure unifiée. Néanmoins, on peut constater qu'au début du récit, Pilate semble ignorant des Écritures et désireux de se renseigner à leur sujet ; plus loin dans les *Actes de Pilate*, et dans d'autres textes apocryphes, Pilate est caractérisé par une connaissance de la Loi qui lui permet d'entrer en discussion avec les Juifs sur leur propre terrain ; enfin, la narration semble, dans certains passages, le présenter comme un juif.

Pilate connaît-il les Écritures ?

Pilate se fait expliquer les références aux Écritures

La première apparition de Pilate dans les *Actes de Pilate* le montre comme un personnage ignorant tout ce qui concerne le prisonnier déféré devant lui, mais aussi un certain nombre de réalités juives : selon certaines versions du texte, les Juifs qui se présentent devant lui doivent lui expliquer ce qu'est le sabbat⁴ ; dans la plupart des manuscrits, Pilate demande ce que veut dire Hosanna⁵ ; il a besoin d'explications quand les Juifs accusent Jésus de vouloir détruire le temple : « Quel temple prétend-il détruire ?⁶ ». Le récit insiste sur l'ignorance qui caractérise Pilate, ignorance de la langue, des pratiques et de l'histoire. Naturellement, il ne connaît pas non plus les Écritures juives,

³ C. VON TISCHENDORF, *Evangelia apocrypha, adhibitis plurimis codicibus Graecis et Latinis maximam partem nunc primum consultis atque ineditorum copia insignibus*, 2^e éd. rév. Leipzig, H. Mendelssohn 1876 (1853¹ ; réimpression : Hildesheim, G. Olms, 1966), p. 210-286 (recension grecque A), p. 287-322 (recension B, renommée M dans l'édition de R. Gounelle mentionnée ci-après). Pour cette recension B, je cite systématiquement la traduction de C. FURRER dans *EAC II*, p. 261-297, faite sur la base de l'édition de R. GOUNELLE, *Les recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème (CCSA, Instrumenta 3)*, Turnhout, Brepols, 2008. Je traduis moi-même le texte de la recension A. Pour la numérotation de la recension A, je reprends celle de Tischendorf ; pour la recension B, je suis les indications de *EAC II* (en chiffres arabes) en précisant entre crochets celle de Tischendorf, quand nécessaire ; cela permettra au lecteur de retrouver plus facilement les passages dans la récente édition de R. GOUNELLE, *op. cit.*

⁴ *Actes de Pilate*, recension A, I, 1

⁵ *Actes de Pilate*, recensions A, I, 4 et B, 1, 4.

⁶ *Actes de Pilate*, recension B, 1, 1 ; cf. aussi recension A, I, 1.

qui lui sont enseignées partiellement dans une remarquable scène d'interrogatoire :

« Jésus dit à Pilate : 'Fais à mon sujet ce qui a été arrêté.' Pilate dit : 'Comment se présente ce qui a été arrêté ?' Jésus répondit : 'Moïse et les prophètes ont écrit que j'allais être crucifié et ressuscité'. A ces mots, les Hébreux dirent à Pilate : 'Pourquoi cherches-tu à entendre de lui un plus grand outrage envers Dieu ?' Pilate dit : 'Cela n'est pas une parole outrageante envers Dieu puisqu'elle est écrite dans les livres prophétiques.' Les Hébreux dirent : 'Notre Écriture dit : Si un homme a péché contre un homme, c'est-à-dire s'il l'outrage, il mérite de recevoir quarante coups de bâton (*Deut 25, 2-3*) ; mais si quelqu'un outrage Dieu, il mérite d'être lapidé (*Lév 24, 15-16*)'. »

Il est curieux que les Juifs puissent réagir à cet échange alors que quelques lignes plus haut le narrateur précise bien que « Pilate donna un ordre et tous sortirent⁸ ». Mais il est surtout fascinant que Jésus soit montré en train d'expliquer au gouverneur comment les Écritures doivent être accomplies. Pilate est ainsi présenté avec une certaine bienveillance ; il accueille l'enseignement de Jésus relatif aux Écritures juives et témoigne du respect envers ce qui est « écrit dans les livres prophétiques ». C'est à la Loi, en revanche, que les Juifs font référence, en citant le *Deutéronome* et le *Lévitique*, répondant en cela à l'injonction du Pilate tant des *Actes de Pilate* que des évangiles canoniques, « jugez-le selon votre loi⁹ ». Ici Pilate est en position d'arbitre entre Jésus et les Juifs, qui tous s'appuient sur la Bible ; mais c'est Jésus qu'il semble soutenir, quand, élève attentif, il se met à jouer contre les Juifs la carte de leurs propres Écritures, en pointant les contradictions dans leur discours.

Pilate agit conformément aux Écritures

La science qu'il vient d'acquérir permet à Pilate, quelques paragraphes plus loin, d'utiliser à son tour le passage du *Deutéronome* cité par les Juifs :

« Ta race affirme et atteste que tu veux être roi. C'est pourquoi j'ordonne qu'ils te frappent d'abord de quarante coups de bâton, comme l'ordonnent les lois des rois, et qu'ils te tournent en dérision, et finalement qu'ils te crucifient¹⁰. »

⁷ *Actes de Pilate*, recension B, 4, 3; cf. aussi recension A, IV, 3.

⁸ *Actes de Pilate*, recension B, 4, 3; cf. aussi recension A, IV, 3.

⁹ *Jn 18, 31*, cité dans *Actes de Pilate*, recensions A, III, 1 et B, 3, 1.

¹⁰ *Actes de Pilate*, recension B 9 [IX, 5]; cf. aussi recension A, IX, 5 (sans la mention du nombre de coups).

De quels rois s'agit-il ? Ce sont des « rois pieux¹¹ » dans certains manuscrits, expression qui n'est utilisée, dans la littérature grecque, que pour faire référence aux empereurs chrétiens. La loi sur laquelle s'appuie Pilate est donc pour ainsi dire mise sous l'autorité impériale alors qu'elle est d'origine juive. Elle prescrit « quarante coups de bâton » ; mais la question du nombre des coups de fouet reçus par Jésus ne se trouve ni chez les Pères de l'Église ni dans les autres apocryphes de la Passion, et il n'y a apparemment de rapprochement entre la flagellation et *Deut 25, 2-3* qu'à partir de l'époque médiévale, chez Bonaventure¹². Cette référence explicite à la Loi à propos de la flagellation est donc propre aux *Actes de Pilate*, et elle y est présente à deux reprises, dans la bouche des Juifs puis dans celle de Pilate, ce qui marque probablement une intention ferme d'insister sur la loi juive qui préside à la Passion du Christ. Ce rapport de Pilate à la Loi trouve un écho dans le *Livre du coq* où Pilate écrit à Hérode qu'il a « questionné trois fois [Jésus], en conformité avec le droit et la loi des Juifs¹³ ».

On peut aussi mettre ces passages relatifs à la connaissance par Pilate des Écritures en parallèle avec la *Lettre de Pilate à Tibère*¹⁴, où Pilate fait part à l'empereur de la mort de Jésus (qu'il appelle Jésus-Christ) et du fait étonnant que les prophètes des Juifs ainsi que les sibylles des Romains avaient prédit que ce « héraut de la vérité » serait crucifié : *suis prophetis et more nostro Sybillis contra momentibus, hunc ueritatis legatum crucifigere*. Ici Pilate distingue bien un mode de prophétie juif et un autre romain — *more nostro* quand il s'adresse à Tibère. Plus loin dans la lettre, Pilate décrit ce qui s'est passé : il a laissé verser le sang innocent de Jésus pour assouvir la méchanceté des Juifs *ut scripturae interpretantur*, « comme l'expliquent les Écritures ». Dans cet écrit, le personnage de Pilate est donc successivement présenté comme un chrétien, faisant référence à Jésus comme « Jésus-Christ », puis comme un Romain ajoutant aux prophéties juives celle des sibylles et enfin comme un homme capable de faire référence aux Écritures, sans explicitement les citer, ce qui témoigne de sa connaissance du texte et de sa capacité à en voir l'accomplissement dans les événements qui viennent de se produire.

Ainsi constate-t-on que, dans les *Actes de Pilate* comme dans d'autres textes de la littérature apocryphe, se trouve posée la question du rapport du

¹¹ Voir C. VON TISCHENDORF, *op. cit.* (note 3), p. 245 et apparat.

¹² Cf. BONAVENTURE, *Sermo 24.2 (dom. II post pascha)*, dans J. G. BOUGEROL, *Saint Bonaventure. Sermons « de diversis »*, I, Paris, Éditions franciscaines, 1993, p. 334.

¹³ *Livre du coq*, 7, 16, traduit par P. Piovanelli, *EAC II*, p. 186.

¹⁴ *Epistula Pilati ad Tiberium (latine)*, éditée dans C. VON TISCHENDORF, *op. cit.* (note 3), p. 433-434. Ce texte, mal étudié, est probablement de composition plus tardive, mais rares sont les datations proposées par les chercheurs.

Romain Pilate aux Écritures juives ; Pilate reconnaît leur existence et les prend en compte. Mais la suite des *Actes de Pilate* franchit un degré supplémentaire en présentant le personnage comme un familier du texte biblique.

Pilate interprète des Écritures

Dans les Actes de Pilate

Dans les *Actes de Pilate*, Pilate peut parfois manifester une certaine connaissance des Écritures, qu'il utilise dans ses discussions avec les Juifs.

Ainsi, après avoir entendu les témoins favorables à Jésus, et avant de prononcer sa sentence, Pilate essaie-t-il de raisonner les Juifs et de leur montrer leur erreur en appuyant sa démonstration sur une référence à Moïse. Ce nom, qui n'apparaît pas dans les récits canoniques de la Passion, est fréquent dans les *Actes de Pilate* : Moïse est invoqué par les Juifs du Conseil¹⁵, mais aussi par les Juifs qui reconnaissent la résurrection, dans l'hymne¹⁶, par Nicodème¹⁷, par Jésus lui-même, comme on l'a vu¹⁸, et enfin, dans certains manuscrits, par Pilate.

Le passage se situe après l'épisode du choix entre Jésus et Barabbas, lié dans les *Actes de Pilate* à Jn 19, 12, les Juifs accusant Pilate d'agir contre César. A cela le gouverneur rétorque : « De tout temps votre race a été diabolique et infidèle, et vous avez toujours agi en ennemis envers vos bienfaiteurs¹⁹ ». Il répond ensuite en rappelant aux Juifs qui demandent qui sont ces bienfaiteurs les moments les plus célèbres de l'Exode :

« Dieu, qui vous a libérés des mains de Pharaon, qui vous a fait traverser la mer Rouge comme sur la terre sèche (*Ex* 14, 21-22), qui vous a rassasiés de manne dans le désert (*Ex* 16, 13-15), qui vous a donné à boire l'eau jaillissant de la pierre (*Ex* 17, 6), et qui vous a donné une Loi (*Ex* 20) que vous avez détruite en reniant Dieu (*Ex* 32, 1-5). Et si Moïse ne s'était pas dressé pour supplier Dieu (*Ex* 32, 11-14), vous auriez tous dû mourir d'une mort amère. Tout cela, vous l'avez oublié et vous n'en êtes pas venus à la repentance. Ainsi maintenant encore,

¹⁵ *Actes de Pilate*, recension A, XVI, 6.

¹⁶ *Actes de Pilate*, recension A, XVI, 8.

¹⁷ *Actes de Pilate*, recension A, V, 1; recension B, 5, 1.

¹⁸ *Actes de Pilate*, recension A, IV, 3; recension B, 4, 3.

¹⁹ *Actes de Pilate*, recension B, 7, 2 [IX, 2]; cf. recension A, IX, 2.

vous dites que moi, je n'aime pas César, mais que j'ai de la haine pour lui et que je veux comploter contre son royaume²⁰ ? »

Si les manuscrits divergent sur certains points de cette tirade, il n'en reste pas moins que le Pilate présenté ici a une bonne connaissance des Écritures juives. La proximité du temps pascal ajoute même à la pertinence de sa référence à l'Exode, qui s'articule autour de la sortie d'Égypte. En outre, cette tirade exégétique prend place après la proposition de relâcher un prisonnier « en ces jours de la fête des Azymes », selon une coutume dont les Pères préfèrent expliquer le sens plutôt que l'origine, mais que l'on peut très bien rattacher, comme l'a fait Paschase Radbert, à la libération des Hébreux d'Égypte²¹. Enfin, ce passage a une certaine proximité avec les récits haggadiques : Pilate adopte ici la position du chef de famille chargé de rappeler les événements de la première Pâque, en réponse à la question d'un membre de l'assemblée, afin que tous se remémorent les bienfaits de Dieu²².

Pilate fait donc preuve d'une grande connaissance de l'*Exode* et de la signification de la fête de la Pâque, dont les Juifs ne s'étonnent pas, malgré l'ignorance qui, plus tôt dans le récit, caractérisait Pilate. Il faut noter que certains manuscrits²³ comportent, pour introduire l'évocation de l'*Exode*, la leçon *ὡς ἀκούω*, retenue dans l'édition de Tischendorf sans doute parce qu'elle permettait d'expliquer cette soudaine connaissance par Pilate des Écritures. Ici Pilate appuie son argumentation sur le texte biblique pour reprocher aux Juifs leur ingratitude envers leurs bienfaiteurs, au nombre desquels il se compte ; l'accusation selon laquelle Pilate comploterait contre César apparaît dès lors comme une manœuvre des Juifs pour le faire destituer, nouveau témoignage de leur ingratitude. Par ce parallèle, Pilate se met

²⁰ *Actes de Pilate*, recension B, 7, 2 [IX, 2]; cf. recension A, IX, 2. Certaines versions apportent des précisions, à propos par exemple de la nourriture (mention des caillies, de la manne) ou du veau d'or, clairement désigné ou simplement évoqué par l'allusion au « reniement ».

²¹ PASCHASE RADBERT, *Exposition sur Matthieu*, I, 12, sur Mt 27, 15, (B. Paulus, CCCM 56B, p. 1354). Je n'ai pas encore trouvé d'occurrences plus précoces de l'établissement d'un lien, pourtant séduisant, entre la première Pâque avec la libération d'Égypte et la libération d'un prisonnier comme tradition pascale.

²² הגדה של פסח [*hagadah shel pessah*], la *hagada de Pâque*, *Traduction et commentaires fondés sur les sources talmudiques, midrachiques et rabbiniques*. Traduction et compilation des commentaires par le rabbin J. ELIAS, tr. fr. par le rabbin J.-J. GUGENHEIM, Brooklyn, 1977, Paris, 1993, p. 71 et p. 143. Je remercie O. Munnich d'avoir suggéré ce rapprochement.

²³ Trois manuscrits grecs dont le manuscrit de Paris, BnF, gr. 770, retenu par Tischendorf (recension A, p. 242). Je remercie C. Furrer pour cette information.

sur le même plan que Moïse²⁴ : comme lui, c'est la vie qu'il cherche à apporter aux Juifs, ici en les empêchant de condamner Jésus.

Cette tirade permet de souligner tant les réticences de Pilate que sa capacité à argumenter contre les Juifs et à leur montrer sa propre connaissance éclairée de leurs Écritures en actualisant certains passages. Immédiatement avant la sentence, les *Actes de Pilate* passent ainsi d'un Pilate ignorant des réalités juives à un Pilate familier de la Loi et capable de rappeler aux Juifs leur histoire. Le texte adopte par là-même au sujet du personnage les deux points de vue que les apocryphes peuvent se partager : user de la gentilité de Pilate et de son ignorance pour en faire un témoin ou le doter d'un intérêt pour les Écritures et d'un regard critique sur la situation.

La connaissance par Pilate des Écritures juives

Cette figure d'un gouverneur romain connaissant la Loi et les Prophètes apparaît ponctuellement dans d'autres textes apocryphes d'époques diverses.

Ainsi, dans la *Vie de Jésus en arabe* (ou *Évangile arabe de l'enfance*), une anecdote sur l'enfance de Jésus, qui est comme une répétition anticipée de la Passion, met en scène un gouverneur devant lequel comparait Jésus, accusé à tort d'avoir tué un garçon tombé d'une terrasse élevée²⁵. Si rien ne dit qu'il s'agirait d'une autorité temporelle romaine plutôt que religieuse et juive²⁶, le personnage représentant l'autorité, désigné d'abord comme gouverneur, puis comme juge, fait penser à Pilate. Il s'appuie en revanche, pour son jugement, sur une loi bien juive, celle du talion (*Ex* 21, 23-24 ; *Deut* 19, 21). En outre, un peu plus loin, dans le récit de la passion, les Juifs s'adressant à Pilate considèrent que celui-ci connaît l'histoire de Moïse²⁷.

La question de la connaissance des Écritures par Pilate se retrouve de façon plus ténue dans le *Rapport de Pilate à Tibère* (*Anaphora Pilati*), où, par souci de vraisemblance, le narrateur Pilate n'est pas capable d'identifier les patriarches qui ressuscitent après la crucifixion et doit s'informer auprès

²⁴ B. GATEWOOD, *The Narrative Characterization of Pontius Pilate in Early Gospel Literature*, thèse de doctorat, Iliff School of Theology – University of Denver, 2005 (en ligne www.proquest.com, consulté le 10 août 2009), p. 347 : « [it] implies that the purpose of the speech is to draw a comparison between Pilate and Moses as benefactors for the Jews. Pilate in his pleas for the life of Jesus, like Moses, is also pleading for the Jews. »

²⁵ *Évangile arabe de l'enfance*, 40-42, traduit par C. Genequand dans *EAC* II, p. 228-229.

²⁶ D'ailleurs, dans l'*Histoire de Joseph le charpentier*, 17, 10-12 (traduit par A. Boud'hors dans *EAC* II, p. 45-46), un texte copte qui a probablement inspiré la rédaction de la *Vie de Jésus en arabe*, Joseph relate un épisode semblable, où le juge est incarné par Hérode.

²⁷ *Évangile arabe de l'enfance*, 49, 4 ; trad. C. Genequand, *op. cit.* (note 26), p. 233.

des Juifs²⁸. En revanche, pour évoquer Lazare sortant du tombeau, le narrateur Pilate fait appel à une comparaison tirée du *Ps* 19 (18), 6a, qui n'est pas dans l'*Évangile de Jean* et serait somme toute assez incongrue de la part d'un personnage purement romain et païen. Elle contribue à former l'image d'un Pilate familier des Écritures juives.

Un troisième texte apocryphe, les *Lamentations de Marie*, contient deux passages qui témoignent d'une certaine ambiguïté dans la façon dont est perçue l'appartenance culturelle et religieuse de Pilate : après la résurrection de Jésus, Pilate annonce aux grands-prêtres et aux Juifs qu'un songe lui a montré Jésus ressuscité, et il jure « par la vie de l'empereur et par la loi de Moïse » qu'il ne ment pas²⁹. La première partie de cette expression se trouve plusieurs fois dans les *Actes de Pilate*³⁰ ; la seconde est, semble-t-il, unique dans la bouche de Pilate. Dans ce passage, on peut considérer que le gouverneur possède une double culture, ou tout au moins qu'il parle en s'adressant tant à l'assemblée romaine (le centurion et les soldats présents) qu'aux Juifs.

Un peu plus haut dans le texte, c'est d'une connaissance très précise des Écritures juives que Pilate témoigne : après la crucifixion, il convoque Anne et Caïphe et, de la même façon que dans les *Actes de Pilate*, attire leur attention sur les prodiges :

« Ils lui dirent : 'Pourquoi devrions-nous avoir peur ? Vois, nous nous sommes exactement tenus à la loi'. Et Pilate dit : 'Vous avez exécuté la loi du mensonge jusqu'au bout, mais ce n'est pas une loi ! Toi qui te fais appeler le grand-prêtre, vois, tes vêtements sont déchirés, alors que la loi dit : Quand le grand-prêtre déchire son vêtement, il est démis de sa fonction de prêtre' (*Lév* 21, 10)³¹. »

Il est frappant ici que ce soit Pilate qui cite le *Lévitique* : il semble mieux connaître la Loi que les Juifs eux-mêmes. En outre, quelques lignes plus loin, Caïphe essaie d'expliquer à Pilate le caractère purement magique des prodiges qui viennent de se produire, se rangeant ainsi du côté des païens tels que les magiciens Iannès et Jambres de la cour de Pharaon évoqués dans les *Actes de Pilate* (5, 1). Pilate apparaît donc dans ce texte, comme dans

²⁸ *Anaphora Pilati*, recension A, 8 et recension B, 9, dans C. VON TISCHENDORF, *op. cit.* (note 3), p. 440 et 448.

²⁹ *Homilia de lamenteone Mariae*, 7, 2, dans M.-A. VAN DEN OUDENRIJN, *Gamaliel. Äthiopische Texte zur Pilatusliteratur (Spicilegium Friburgense 4)*, Fribourg, 1959, p. 55 (texte allemand).

³⁰ *Actes de Pilate*, recension A, I, 6 et II, 5; recension B, 2, 3 [II, 4] p. 292.

³¹ *Homilia de lamenteone Mariae*, 3, 5-6, M.-A. VAN DEN OUDENRIJN, *op. cit.* (note 30), p. 31 (je traduis de l'allemand).

certains passages des *Actes de Pilate*, comme un personnage positif, presque meilleur juif que les Juifs : il connaît la Loi et peut y faire référence de façon pertinente.

Pilate, meilleur juif que certains Juifs ?

Au fil des *Actes de Pilate*, et dans quelques textes apocryphes qui en partagent certains thèmes, la figure de Pilate se modifie: le païen ignorant du monde juif devient un exégète habile à se mesurer aux Juifs sur leur propre terrain. Ainsi les appartenances des protagonistes de la Passion semblent-elles être redistribuées pour donner à Pilate une nouvelle place.

Pilate associé à la lumière

Il faut d'abord examiner brièvement un des passages célèbres et énigmatiques des *Actes de Pilate* : le lavement des mains. En tant que tel, comme en Mt 27, 24, il peut faire écho tant aux Écritures juives qu'à la littérature gréco-romaine. Certains manuscrits des *Actes de Pilate* précisent que ce lavement des mains a lieu *ἀπέναντι τοῦ ἡλίου*, « face au soleil », là où on attend, avec le texte canonique, *ἀπέναντι τοῦ ὄχλου*, face à la foule³².

Cette mention du soleil, qui surprend, est sans doute à rattacher à la phrase prononcée par Pilate au début de l'interrogatoire de Jésus: « Je prends à témoin le soleil que je ne trouve aucune faute en cet homme³³ », qui se trouve dans la plupart des manuscrits. Sans reprendre toutes les analyses développées à ce sujet³⁴, on peut simplement remarquer que, s'il pourrait s'agir au premier abord d'une erreur de copiste (*ἡλίου* pour *ὄχλου*), cette hypothèse n'est plus tenable si l'on considère qu'il y a au moins deux autres lavements des mains face au soleil dans la littérature chrétienne, dans le *Livre du coq*, où Pilate « conformément à la loi de Moïse, se lava les mains à la lumière du soleil, devant tout le peuple³⁵ », et dans les *Constitutions*

³² *Actes de Pilate*, recension A, IX, 4 : Munich, Bayer., gr. 276 et Paris, BnF, gr. 770 (B et C). Plus loin dans le récit, quand Joseph d'Arimatee, confronté aux Juifs qui lui reprochent d'avoir enterré Jésus, fait allusion à Pilate et rapporte cet épisode, seul le manuscrit Munich, gr. 276 reprend le terme (*Actes de Pilate*, 12, 1) ; je remercie C. Furrer de permettre cette correction de l'apparat critique de Tischendorf.

³³ AP 3, 1, tr. ÉAC 2 p. 266, rec. B p. 293 ; cf. rec. A p. 229.

³⁴ Notamment A. DAGUET-GAGEY, « Le procès du Christ dans les *Acta Pilati*. Étude des termes et *realia* institutionnels, juridiques et administratifs », *Apocrypha* 16 (2005), p. 9-34 (31-32).

³⁵ *Livre du coq*, 8, 18, traduit par P. Piovanelli dans EAC II, p. 190.

*apostoliques*³⁶, où le lavement des mains est compris comme un geste païen, a lieu face au soleil, et concerne les juges des tribunaux séculiers qui prononcent les condamnations à mort en se déclarant eux-mêmes innocents (le texte cite alors *Mt* 27, 24b). Même si l'on ne connaît pas les liens précis qu'il peut y avoir entre ces écrits, on est frappé par le parallélisme des expressions et par l'insistance sur le lien entre la lumière et la purification ou l'innocence.

Le fait d'agir face au soleil peut recevoir, en restant dans le domaine des références juives, deux interprétations qui se rejoignent. D'abord, agir face au soleil peut signifier tout simplement agir au grand jour, devant tout le monde : on retrouve l'expression par exemple en *2 Sam* 12, 11-12 et dans les *Psaumes de Salomon*³⁷. Ensuite, le soleil peut être associé à la vérité, comme dans la description des prières des Thérapeutes chez Philon d'Alexandrie³⁸ et naturellement, avec le lavement des mains, à la pureté : Pilate, innocent, se tient face au soleil, du côté du bien, alors que l'obscurité est liée à la trahison et au mal. Ainsi, la lumière, dans le *Commentaire sur Jean* d'Origène, éclaire les disciples auxquels Jésus vient de laver les pieds, et ce par contraste avec les ténèbres dans lesquelles se trouve Judas. Origène commente en effet ainsi *Jn* 13, 30 : « Aussitôt la bouchée prise, [Judas] sortit : il faisait nuit³⁹ », et écrit : « Il ne faisait donc pas nuit pour ceux qui avaient eu les pieds lavés par Jésus, mais un jour éclatant, car ils avaient été purifiés, nettoyés de toutes les souillures contractées par les pieds de leurs âmes⁴⁰. » Dire que Pilate se lave les mains face au soleil permet donc de souligner sa pureté et la lumière qui éclaire son âme.

³⁶ *Constitutions apostoliques* 2, 52, 1 (M. Metzger, *SC* 320, p. 298). Ce passage des *Constitutions apostoliques* est repris de la *Didascalie*, dont le milieu de production serait la région d'Antioche de Syrie dans la première moitié du III^e siècle.

³⁷ *Psaumes de Salomon* 2, 11-12, traduits par P. Prigent, dans A. DUPONT-SOMMER – M. PHILONENKO (éds), *La Bible, écrits intertestamentaires* (*Bibliothèque de la Pléiade* 337), Paris, Gallimard, 1987, p. 956 et note.

³⁸ PHILON D'ALEXANDRIE, *De la vie contemplative*, 89 (F. Daumas, Paris, Cerf, 1963, p. 144-146).

³⁹ Le *Livre du coq* insiste aussi sur cette idée que le soleil ne brille pas pour les traîtres : outre la double mention de la disparition du soleil lors de la crucifixion (5, 2-3 et 10, 3 dans *EAC* II, p. 174 et 199), il est fait mention des chefs des Juifs inquiets d'entreprendre quoi que ce soit « dans l'obscurité de la nuit » (4, 13, *EAC* II, p. 170) et de Judas qui quitte les disciples « avant que le soleil ne se lève » (1, 21, *EAC* II, p. 157), réécriture insistante de *Jn* 13, 30.

⁴⁰ ORIGÈNE, *Commentaire sur Jean*, 32, 24, 314 (C. Blanc, *SC* 385, p. 322-323, avec commentaire p. 379-382 sur « le soleil de justice », qui renvoie notamment à F. J. DÖLGER, « Die Sonne der Gerechtigkeit und der Schwarze », *Liturgiewissenschaftliche Forschungen*, Heft 14, 1918, réimpr. Münster, 1971). Voir aussi R. BURNET, *L'évangile de la trahison : une biographie de Judas*, Paris, Seuil, 2008, p. 103.

De fait, au moment où l'obscurité recouvre la terre, les *Actes de Pilate*, se démarquant ici des évangiles canoniques, confient un rôle privilégié à Pilate. En effet, si les ténèbres peuvent être comprises, toujours selon Origène, comme la manifestation cosmique de l'aveuglement du peuple et de son erreur⁴¹, Pilate est celui qui les interprète. Dans certains manuscrits, il est dit qu'après avoir appris ce qui s'était passé, « Pilate et sa femme furent dans une profonde affliction, et ils ne mangèrent ni ne burent ce jour-là⁴² ». Pilate pose ainsi explicitement le lien entre la mort de Jésus et les événements qui sont survenus, en attirant dessus l'attention des Juifs et, éventuellement, en rappelant qu'il ne voulait pas cette mort⁴³.

Il est particulièrement remarquable que, dans un manuscrit, Pilate rétorque aux Juifs qui soutiennent que les ténèbres ne sont que le résultat d'une éclipse :

« Je sais, moi, que cela ne peut jamais se produire si ce n'est dans la période de la (nouvelle) lune. Or, votre Pâque, vous l'avez mangée hier, le quatorzième jour du mois, et vous dites qu'il y a eu une éclipse de soleil !⁴⁴ »

Pilate montre ici sa maîtrise du calendrier juif : non seulement il est familier de la fête de la Pâque (τὸ πάσχα ... ἐφάγετε) mais il en connaît la date et parle, à la façon des Juifs, du quatorzième jour du mois, et non des Ides. Enfin, on ne lui fera pas croire qu'il y a eu une éclipse de soleil pendant la pleine lune. Cette remarque se trouve dans les commentaires patristiques dès Origène⁴⁵.

Le personnage de Pilate, comme Origène et ses successeurs, voit dans ces ténèbres une manifestation divine. L'obscurité soudaine contraste fortement avec le soleil auquel était associé le personnage de Pilate, qui, par le fait même que l'interprétation lui en soit confiée, se retrouve à une place particulière, proche des Juifs dont cependant il ne subit pas l'aveuglement.

⁴¹ Cf. ORIGÈNE, *Commentaire sur Matthieu*, ser. 134 sur Mt 27, 45 (E. Klostermann, GCS 40², p. 277).

⁴² *Actes de Pilate*, recension A, XI, 2. Dans la recension B, 11, 2, 1 [XI, 2] il n'est question que de Pilate.

⁴³ *Actes de Pilate*, recension A, XI, 2; recension B, 11, 2, 1 [XI, 2].

⁴⁴ *Actes de Pilate*, recension A, XI, 2, manuscrit Munich gr. 192 (A), dans C. VON TISCHENDORE, *op. cit.* (note 3), p. 249 apparat.

⁴⁵ Cf. ainsi ORIGÈNE, *Commentaire sur Matthieu*, ser. 134 sur Mt 27, 45 (E. Klostermann, GCS 40², p. 272). Si l'authenticité de ce commentaire peut être discutée, deux arguments vont pourtant dans son sens, la présence d'un fragment grec et un passage dans le *Commentaire sur Matthieu* de JÉRÔME qui reprend cette analyse à propos de sur Mt 27, 45 (É. Bonnard, SC 259, p. 294-297).

« *Circoncis dans son cœur* »

Dans la fin des *Actes de Pilate*, après l'épisode de la requête de Joseph d'Arimathée, Pilate sort de scène et il n'est plus question de lui que par allusions, dont l'une, extra-canonique, mérite que l'on s'y attarde. Alors que les Juifs reprochent à Joseph d'avoir enseveli Jésus et menacent de le priver à son tour de sépulture, celui-ci répond :

« Ce discours d'arrogance est celui de Goliath, qui insulta le Dieu vivant et le saint David. Car Dieu a dit par le prophète : 'A moi la vengeance, et c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.' (*Deut* 32, 35⁴⁶). Mais maintenant, celui qui a son prépuce dans sa chair et qui est circoncis dans son cœur, ayant pris de l'eau, s'est lavé les mains face au soleil en disant : 'Je suis innocent du sang de ce juste ; à vous de voir' (*Mt* 27, 24)⁴⁷. »

Dans les manuscrits grecs des *Actes de Pilate* qui comportent cet échange, les Juifs sont ainsi placés du côté des Philistins, représentés par Goliath, et la vengeance de Dieu, annoncée dans le *Deutéronome*, s'abattra sur eux comme ils l'ont demandé par leur cri (*Mt* 27, 25). A l'opposé, dans le camp de ceux qui sont innocents de la mort de Jésus, se trouve Pilate, dont le nom n'est cité que dans la suite dans l'échange.

La mention de la circoncision du cœur est reprise des Écritures juives : dès le livre du *Deutéronome* est lancé l'appel à « circoncire son cœur » (*Deut* 10, 16), appel repris par *Jérémie* : « ôtez le prépuce de votre cœur » (*Jér* 4, 4). Dire que Pilate est circoncis dans son cœur, c'est dire qu'il applique en plénitude la Loi d'Israël. Mais l'expression mise dans la bouche de Joseph d'Arimathée ne manque pas de faire écho à l'exposé de Paul dans l'*Épître aux Romains* 2, 28-29 (traduction *Bible de Jérusalem*) :

« Car le Juif n'est pas celui qui l'est au-dehors, et la circoncision n'est pas au-dehors dans la chair, le vrai Juif l'est au-dedans et la circoncision

⁴⁶ Cf. *Hébr* 10, 30 où *Deut* 32, 35 est cité après un verset promettant un châtement terrible à qui aura rejeté le Fils de Dieu, verset qui pourrait bien s'appliquer, dans l'esprit du personnage de Joseph d'Arimathée, aux Juifs.

⁴⁷ *Actes de Pilate*, recension A, 12, 1 p. 252. Certaines versions du texte proposent une leçon très différente, par ex. la recension latine A, 12, 1 *obstructus corde Pilatus*, « Pilate qui avait le cœur durci » (H. C. KIM, *The Gospel of Nicodemus. Gesta Salvatoris* [Toronto Medieval Latin Texts 2], Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1973, p. 27; R. GOUNELLE – Z. IZYDORCZYK, *L'Évangile de Nicodème ou les Actes faits sous Ponce Pilate (recension latine A) suivi de La lettre de Pilate à l'empereur Claude* [Apocryphes 9], Turnhout, Brepols, 1997, p. 163).

dans le cœur, selon l'esprit et non pas selon la lettre : voilà celui qui tient sa louange non des hommes, mais de Dieu. »

Les *Actes de Pilate* sont ici très proches de la pensée de Paul reprenant un thème des Écritures juives ; la formule caractérisant Pilate l'oppose aux Juifs représentés par Goliath qui est désigné dans le texte biblique (*1 Sam* 17, 26) par l'expression « Philistin incirconcis », dans un passage qui ne se trouve pas dans la Septante, mais seulement dans le texte hébreu et dans les traductions particulièrement proches de l'hébreu⁴⁸.

Si Pilate est circoncis en son cœur, il est donc un « vrai juif »⁴⁹. Plus précisément, il semble que dans cette version des *Actes de Pilate*, la critique des Juifs ne s'adresse qu'à ceux qui ont tué Jésus, les « mauvais » Juifs. Pilate, « circoncis dans son cœur », passe ainsi du côté des « bons Juifs », rejoignant Joseph d'Arimatee, Nicodème, et tous ceux qui ont témoigné en faveur de Jésus. A cela s'ajoute que, dès le début des *Actes de Pilate*, la femme de Pilate est présentée comme proche des Juifs et est décrite par son mari comme « pieuse » (θεοσεβής) et « judaïsante » (μαλλον ιουδαιζει συν υμιν)⁵⁰. Si cette présentation a pu contribuer par la suite à faire de la femme de Pilate une Bienheureuse, célébrée comme chrétienne par certaines Églises, et héroïne avec Pilate d'autres apocryphes, ce n'est pas ainsi qu'elle est désignée dans le texte des *Actes de Pilate*: elle est explicitement judaïsante. Ces éléments sur Pilate et sa femme peuvent étayer l'hypothèse d'un milieu rédactionnel très proche du judaïsme.

Conclusion

Ainsi le personnage de Pilate semble-t-il, dans les versions textuelles grecques des *Actes de Pilate* dont on dispose actuellement, passer au fil du récit de son statut traditionnel de païen ignorant du judaïsme à l'image d'un homme cultivé, capable de citer les Écritures et de les commenter, pour enfin se trouver par un Juif même présenté comme un modèle de « circoncis ». Ces

⁴⁸ *1 Règles (1 Sam)* 17,12-31 ne se retrouve que dans le *Codex Alexandrinus*, chez Origène et chez Lucien d'Antioche (*Septuaginta*, éd. A. RAHLFS, Stuttgart, 1935, 1952², p. 534).

⁴⁹ Cette hypothèse est sans lien avec la thèse développée par C. M. TUCKET, « Pilate in John 18-19, a Narrative-Critical Approach », dans G. J. BROOKE – J.-D. KAESTLI (éds), *Narrativity in Biblical and Related Texts*, Louvain, Peeters, 2000, p. 131-140 : commentant la question de Pilate à Jésus « est-ce que je suis juif, moi ? » (*Jn* 19, 35), il écrit : « Clearly on the surface, by Pilate in the story, it is intended as a mocking taunt, expecting the answer No. Yet at the story goes on, it will become clear that Pilate's position, by being opposed to Jesus, is exactly that 'of the Jews'. He is by the end a 'Jew' in that he fails to acknowledge Jesus. »

⁵⁰ *Actes de Pilate*, recension A, 12, 1.

aspects sont particulièrement visibles dans ce que Tischendorf a appelé la recension A, dans laquelle Moïse est invoqué plus fréquemment et où se trouve le lavement des mains face au soleil et la circoncision du cœur. La présence de cette dernière mention peut particulièrement retenir l'attention dans la mesure où certaines versions — latines — du texte portent *obstructus corde Pilatus*. Le passage permet donc d'infléchir la présentation de Pilate et de ses relations avec les Juifs dans des sens très différents.

Dans les versions que nous avons étudiées, la façon dont Pilate semble être compté au nombre des bons Juifs, malgré l'abondance des personnages authentiquement juifs déjà présents dans les *Actes de Pilate*, et le souci qu'on y trouve d'une partition entre bons et mauvais Juifs mettent peut-être en lumière les particularités religieuses de la communauté d'où est issu ce texte⁵¹.

⁵¹ Je remercie vivement J.-D. Dubois pour sa relecture et ses observations, ainsi que le groupe de recherche sur les *Actes de Pilate* et les membres de l'AELAC pour leurs remarques.

INDEX

INDEX DES FORMES DU TEXTE BIBLIQUE ET DES PASSAGES BIBLIQUES CITÉS

FORMES DU TEXTE BIBLIQUE

Aquila	22 n. 35, 188, 188 nn. 25, 26, 28, 189-192, 190 n. 35.	n. 22, 187, 189-191, 190 n. 35, 196, 198, 199, 215, 285, 331, 333, 335 n. 28, 343 n. 7, 347, 348, 355, 360, 361, 364, 366, 366 n. 18, 418, 420, 423, 425, 428, 430, 430 n. 18, 433, 434, 434 n. 29.
<i>Bible d'Alexandrie</i>	77 n. 17, 174 n. 40, 186 n. 19, 358 n. 5, 434 n. 30	
<i>καί γε</i> - Théodotion	170 n. 29, 188, 188 nn. 25, 26, 189-192 (passim)	
Peshitta	48 n. 13, 331-333, 335, 335 nn. 28, 30, 336-338, 343 n. 7, 347-348, 347 n. 25, 349 n. 39, 352 n. 47, 353 n. 54, 355	Symmaque 188, 434
Septante	13 n. 5, 29, 49 n. 18, 50, 55, 55 n. 33, 56, 59, 60, 74, 85 n. 47, 120, 152, 154, 156 n. 50, 170 n. 29, 173, 174 n. 41, 181, 183, 183 n. 8, 184, 184 n. 11, 185, 185 n. 18, 186, 186	Texte Massorétique 50, 55, 56, 60, 184, 184 n. 11, 185-190 (passim), 285, 331, 333, 335 n. 28
		Théodotion 188, 188 nn. 25, 28, 190, 317
		Vulgate 99 n. 13, 127, 331, 371, 381 n. 29, 382 n. 31, 383 nn. 32, 33, 384 n. 37, 385 n. 41, 386, 394, 416

ANCIEN TESTAMENT

Genèse	29, 90, 147, 153, 156-157 (passim), 158, 195, 294, 297, 298, 306, 322 n. 14, 328, 330-331 (passim), 332, 332 n. 20, 358, 359, 362-363 (passim), 365, 367 (passim), 368.	1, 11 36 1, 14 156 n. 49 1, 16 156, 156 n. 50, 294 1, 16 (LXX) 156 n. 50 1, 26-27 427 1, 26 156, 157 (passim), 294, 326, 385
Genèse selon LXX	434 n. 30.	1, 27 326 1, 29-30 35, 36 1, 29 36 (passim) 1, 30 29, 36 2 417 2, 6 157 (passim) 2, 18-20 30 n. 7 2, 21-23 30 n. 7 3 115 3, 14-19 29, 35
1	36	
1, 1-2	332, 332 n. 20	
1, 1	294, 297, 326, 331-332, 335	
1, 3	156, n. 49	
1, 4-5	294	
1, 5	319, n. 6	
1, 6	156, n. 49, 294	
1, 9-10	319	

3, 16	31 n. 10	28, 10-22	92 n. 82
3, 18-19	31, n. 10, 33 (passim), 35 (passim)	30, 3	320 n. 8
3, 18	34 n. 19, 36 (passim)	32	156
3, 18b-19a	33, 34	32, 25-30	155
3, 19	36	32, 25-26 (LXX)	154
3, 24	30	35, 1	326
4, 4-5	326	35, 22	322 n. 15
4, 9-12	326	37, 5-10	92 n. 82
4, 9-11	330 (passim), 332, 339, 341 n. 4	37, 5-9	326
4, 12	322 n. 13	37, 34	320 n. 9
4, 17	401	38, 14-15	365
5, 24	85 n. 47, 168, 186, 189 (passim), 191, 191 n. 37, 326	41, 45	322
6, 8	324 n. 17	47, 14	320 n. 7
6, 13 – 8, 14	326	47, 15-16	320 n. 7
8, 4	398, 400	48, 12	320 n. 8
9, 4	367 (passim)	49	53
9, 20-27	321 n. 11	49, 3	322
10	321	49, 16-18	54 n. 30
10, 8-12	159	50, 23	320 n. 8
12 – 25	86	Exode	109, 110, 152 (passim), 153, 208
12, 1	92 n. 80	2, 21	188 n. 28
12, 10-20	92 n. 83	3-11	200
13, 5-13	92	3, 2-4	326
13, 16	93 n. 87	3, 6	381
15, 1	326	3, 14	326, 432, 435 n. 36
15, 5	93 n. 87	4, 2 sq.	138 n. 43
17	93 n. 87	4, 10-17	326, 329 n. 12
17, 1	326	6, 18	58
18	83 n. 39, 90-92, 92 n. 78, 85	7, 9 sq.	138 n. 43
18, 4	91 n. 77	7, 11-12	380
18, 10	91, 93 n. 87	7, 22	380
18, 16-30	91	8, 3	380
18, 22-32	92 n. 78	8, 4-9	51
18, 22	461 n. 9	8, 13	138 n. 43
18, 23-32	85 n. 46, 381	8, 14-15	380
19	45, 326	9, 11	380
19, 1-19	92	10, 13	138 n. 43
20	92 n. 83	12, 11	320
21, 1-3	93 n. 87	13-14	326
22	92	13 – 14, 16	107 n. 51
22, 2	93	13, 17 – 15, 21	200, 218 n. 3
22, 12-13	326	13, 21	151
22, 15-18	93 n. 87	14	152, 156
23	85	14, 3 LXX	152
26, 1-11	93 n. 83	14, 16	138 n. 43
27, 3 sqq.	93 n. 83	14, 20	151
27, 3-4	93 n. 87	14, 21-22	207
27, 9	93 n. 87	14, 21	326
27, 25	93 n. 87	14, 24	151
		14, 27-28	326
		15, 22-25	98 n. 11
		15, 27	109 n. 63
		16	98 n. 11, 200, 218 n. 3

- 16, 3 107 n. 52
 16, 13-15 207
 16, 13 326
 16, 31 326
 17, 1-8 200
 17, 3 107 n. 52
 17, 4 326
 17, 5-9 138 n. 43
 17, 6 207
 20 207
 20, 1-21 223
 20, 4 351
 20, 13 327
 20, 23 351
 21, 23-24 209
 23, 20-21 168, 172
 24, 9 430 n. 18
 24, 12 LXX 430 n. 18
 28, 42 320
 32 110 n. 66, 218 n. 3, 473
 32, 1-5 207
 32, 1-4 327
 32, 7-14 461 n. 9
 32, 11-14 51 n. 23, 207
 32, 11 322
 32, 30-34 200
 32, 31-34 461, n. 9
 32, 31-33 460, 473
 34 200, 218 n. 3
 40, 10 58
 40, 38 151
- Lévitique** 205, 210
 16, 29-31 137 n. 40
 21, 9 245
 21, 10 210
 23, 27 137 n. 40
 24, 15-16 205
 24, 17 333, 334, 354 (passim),
 354 n. 59
 24, 17-20 334
 24, 20 327, 333, 354 n. 59
 24, 21 327
 25 137 (passim)
- Nombres** 309, 324, 350
 9, 15-22 152
 10, 33 - 12, 16 323
 14, 4 324
 14, 10 327
 14, 14 152 (passim)
 16 315, 318
 16, 1 321
 16, 9 322
 17, 17-25 138 n. 43
- 18, 20 168
 20, 8-11 138 n. 43
 21, 18 139
 21, 33 309
 24, 17 22
 29, 7-11 137 n. 40
 31, 22 349 n. 34, 350
 35, 33 327
- Deutéronome** 205 (passim), 214 (pas-
 sim), 365
 1, 1 110
 3, 1-11 309
 4 289
 5, 6 200, 218 n. 3
 6, 5 365
 8, 19 107 n. 50
 9-10 110 n. 66
 9, 7-22 200
 9, 26 168
 10, 16 214
 12, 5 319 n. 6, 425
 15 137 (passim)
 19, 15 120, 168, 183 n. 6
 19, 21 209
 21, 23 168, 182, 183, 345 n. 17
 21, 23 LXX 183
 22, 23-24 245 n. 69
 25, 2-3 205, 206
 26, 2 425
 27, 11-26 141
 28 117
 28, 66 345 n. 17
 29, 3 348
 30, 4 58
 32, 1-43 346
 32, 5 327
 32, 8 414 (passim), 414 n. 21,
 415
 32, 32 327, 346
 32, 35 168, 182, 214, 214 n. 46,
 218, 352 n. 47, 353 (pas-
 sim)
- 33, 11 58
 34, 1 51
 34, 5-6 168, 184, 184 n. 9, 191
 34, 5-6 LXX 184
 34, 5 85 n. 47, 189
 34, 6 187
- Josué** 328
 10, 7-10 327
- Juges** 328
 3, 7 107 n. 50
 4, 14-16 327

- 5, 6b 23
6, 12-23 327
6, 21-22 83 n. 39
13, 15-23 83 n. 39
16, 21 23
16, 21b 23
- 1 Samuel (= 1 Règnes)**
328
1, 3 327
3, 3-15 327
12, 2 175
12, 22 168, 171 (passim), 172
(passim), 173 (passim),
177, 178, 185, 187, 191
17 218
17, 12-31 215 n. 48
17, 26 215
17, 44 167 n. 20, 201,
17, 45 327
17, 46 201
17, 49-50 327
25 308
- 2 Samuel (= 2 Règnes)**
12, 11-12 212
- 1 Rois (= 3 Règnes)**
1, 2-6 286
2, 16-17 118
3, 23-28 327
5, 12 327
8, 27 257 n. 26
8, 56-58 168, 171 (passim), 172,
175, 177, 185 n. 18, 191
n. 37
8, 56 186, 189
10 116, 119
11, 5 327
16, 31-33 327
17 201
17-18 285 n. 15
17 – 2 Rois 2 56
17, 1 57 n. 38
17, 17-24 285
17, 21 284
18, 20-40 282
18, 27-29 381
18, 28 381
18, 28 Vulgate 381 n. 29
18, 36-37 284
19, 8 327
19, 9-14 288
19, 9-11 284
19, 10 257 n. 25
19, 15 284
19, 18 108 n. 57
- 19, 19-21 365
22, 11 103 n. 36
- 2 Rois (= 4 Règnes)**
1, 9 LXX 196
2, 1-18 290
2, 1 327
2, 11-18 168, 169 n. 22, 183 n. 7,
201
2, 11 85 n. 47
4, 18-37 285
4, 29-31 138 n. 44
6, 17-18 327
- 1 Chroniques**
8, 27 57 n. 38
16, 35 178
- 2 Chroniques**
24, 19-21 104 n. 38
24, 20-22 59
24, 21-22 59
24, 25 60
30, 9 327
36, 21 136
- Esdras** 127
1, 5 102
5, 1 136
7, 1 102
7, 6 102 n. 30
7, 11 102, 102 n. 30
7, 12 102 n. 30
- 1 Esdras**
8, 1-2 100 n. 18
- Néhémie** 127
8, 1 102 n. 30
8, 4 102 n. 30
8, 9 102 n. 30
9 110
9, 12 152 (passim)
12, 26 102 n. 30
- Tobie** 98, 118, 232 (passim),
233 n. 18, 234 (passim),
234 n. 26, 235 (passim),
236, 236 n. 36, 241 (pas-
sim), 410.
1, 17-18 232
1, 18 234 n. 23
1, 19-20 232
2, 3-8 232
4, 3-4 232
4, 13 410, 411
4, 17 118
12, 9 84 n. 40, 234 n. 24
12, 12-13 232

- Judith** 118
2, 1 135
- Esther** 381 (passim), 389
1, 1 381
8, 12 381
- Job** 45, 74, 298
21, 5 LXX 74
33, 18 250
38-39 329 n. 11
38-41 55 n. 32
38, 10-11 294
38, 31 415
40, 15 55
40, 19b LXX 55
- Psaumes** 251, 310, 351, 353, 358,
364, 365, 381, 386, 388,
430
8, 1 176
8, 3 383
8, 3 Vulgate 383 n. 32
8, 6 121
9, 11 121
14(13), 7 257 n. 25
16(15), 10 250
18(17), 9 268
19(18), 6a 210
22(21), 2 364
27(26), 4-5 348 n. 31
30(29) 364
30(29), 4 250
30(29), 12 364, 365
31(30), 17 250
33(32), 22 178
36(35), 6 199
45(44), 7-8 430
45(44), 11 268
45(44), 17 249
44(43), 21 107 n. 50
48(47), 11 176
49(48) 364
49(48), 13 364
49(48), 21 364
50(49), 3 257 n. 26
55(54), 23 76 n. 8
68(67), 31 120 n. 32
68(67), 32 120
70(69), 2 257 n. 26
72(71), 6 249, 268, 271
72(71), 10 22
78(77) 107 n. 51
79(78), 8 250
80(79), 2 250, 257 n. 27
80(79), 3 250, 257 n. 27
80(79), 18-19 257 n. 27
81(80), 5 348 n. 31
86(85), 13 250
86(85), 8 171 n. 32
86(85), 9-10 178
91(90), 6 75 n. 8, 383
91(90), 6 Vulgate 383 n. 33
95(94), 5 351
96(95), 10 48 n. 13
98(97), 14 152
105(104) 110
105(104), 39 152
106(105) 107 n. 51, 110, 329, 336,
336 n. 37
106 (105), 19-20 336 n. 37
106 (105), 20 327, 336
106 (105), 37 327, 336, 336 n. 37
107(106), 16 253, 259
110(109) 297
110(109), 1-2 297 n. 10
110(109), 1 294
115(113 B) 336, 350, 351
115(113 B), 4-8 336
115(113 B), 4-7 327
115(113 B), 4-6 336 n. 36
115(113 B), 7 349 n. 38, 350
115(113 B), 8 327, 336 n. 36, 349 n. 40,
350
115(113 B), 15 350 n. 44
118(117), 23 168, 183
118(117), 25 198
118(117), 26 168, 198
119(118), 176 257 n. 26
130(129), 1 250
132(131), 11 430
135(134) 350, 351
135(134), 15-18 351
135(134), 16-17 350
135(134), 17 349 n. 37
135(134), 18 349 n. 40, 350, 350 n. 44
138(137), 2 176
144(143), 5 LXX 257 nn. 25, 26, 27
146(145), 6 LXX 364
146(145), 7-8 382
- Psaumes de Salomon** 212
2, 11-12 212 n. 37
3, 4 76 n. 15
14, 5 168
- Proverbes** 115 n. 10, 353 (passim)
1, 10-17 124
1, 28-29 348 n. 31
3, 11 sq. 76 (passim), 77
24, 17-18 327
24, 18 352 n. 49, 353

- 25, 21-22 327, 336, 352 n. 47, 353
(passim)
26, 27 386 (passim)
28, 17 327, 336, 354, 354 n. 57
- Qohélet**
1, 1 158, 159
10, 8 386 (passim)
- Cantique des cantiques**
1, 3 433
- Sagesse (de Salomon)** 98, 107 n. 51, 350, 410
(passim), 423
2, 12-14 124
7, 1-7 119
- Siracide** 46 n. 2, 410 (passim), 423
24, 23-29 417
40, 16 85 n. 47
45, 10 387 n. 43
45, 22 168
48, 9 85 n. 47
48, 10-12 48 n. 13
48, 10 45, 58
48, 17-25 46 n. 2
50, 23 317
- Ésaïe** 15, 49, 60, 101, 102, 105,
115, 254, 256, 327 n. 6,
328, 329, 345, 345 n. 16,
346, 346 n. 21, 347, 347
n. 28, 444
1, 2-4 348 n. 31
1, 2-3 348 n. 30
1, 4b 348 n. 30
1, 10 327
1, 13-14 101, 109, 109 n. 61
1, 15 102 n. 26
4, 5 152
5, 7 327
6, 9-10 327, 335, 335 n. 28, 342,
343, 346, 347, 348, nn.
30, 31, 351
442 n. 17
6, 10 19, 249, 256, 256 nn. 20,
24, 268, 271, 327
8, 8 327
8, 14 24
8, 22 - 9, 1-2 218
8, 23 24
9, 1 252
9, 1-2 252, 259, 271
9, 5 268, 430
11, 1 271
11, 6-9 384
11, 6-9 Vulgate 384 n. 37
14, 20 327
- 18, 7 327
20, 2-6 103 n. 36
22, 12 103
26, 19 120 n. 32
28, 16 24
29, 10 348
29, 13 348 n. 30
29, 14 348 n. 30
29, 17-20 382
30, 20 442 n. 17
30, 22 327 n. 5
33, 22 168, 171 (passim), 172,
176 (passim), 177, 186
412
34, 4 24 n. 39, 249, 382
35, 5-6 382 n. 31
35, 5-6 Vulgate 382
35, 5 382
37, 38 401
39, 7 54
40, 3 23
40, 31 327
42, 7 382
42, 19 348 n. 30
44, 4 439 n. 3
44, 13 327
46, 1 351
46, 2 351
46, 5-7 351
49, 6 45
52, 7 91 n. 77
52, 13 - 53, 12 430
52, 13 430
53, 5 271
55, 10 385
55, 10 Vulgate 385 n. 41
56, 10 327, 335
58, 1 103
59, 19 118
60, 6 22
60, 19-20 102 n. 26
61, 3 117
62, 11 197
64, 3 442 n. 17, 446 (passim),
449 (passim)
64, 4 439, 439 n. 3
64, 6 327
- Jérémie** 45, 49, 51, 52 (passim),
60, 105, 221, 253, 317,
327 n. 6, 329, 345, 350,
351, 353-356
2, 12-13 351
2, 13 327, 348 n. 31
2, 19-20 351
2, 26-27 327, 342, 354 n. 55

- 2, 27 351
 4, 4 214
 4, 22 327, 335
 6, 10 348 n. 31
 6, 30 327
 7, 29 103
 8, 3 327
 8, 7-9 348 n. 31
 10, 2-5 351
 10, 4-5 327, 335, 336 n. 36, 350, 351
 10, 5 351
 10, 6 168, 171, 171 n. 32, 172 (passim), 174, 177, 186, 187, 190, 191
 10, 6 LXX 190
 10, 9 351, 387 n. 43
 10, 11 168, 336 n. 36, 351
 10, 11 LXX 183 n. 8
 10, 12 327, 349 n. 33, 350
 10, 14 336 n. 36
 11, 19 249
 13 103 n. 36
 13, 23 384 n. 37
 17, 14 168, 171, 172, 175, 177, 178, 257 n. 26
 18, 15 107 n. 50
 20, 12 327
 23, 14 120 n. 32
 24, 7 102 n. 26, 103 n. 34
 25, 11-12 136
 28, 1-17 317
 29, 10 136
 31, 33 103 n. 34
 38, 6 327
 51, 15-19 327
 51, 15-18 351
 51, 15 349 n. 33, 350
Baruch 51, 98, 410 (passim), 423
 3, 36-38 410
 3, 38 253, 259, 268
 4, 1 417
 6, 70-71 387 n. 43
Lettre de Jérémie
 1-3 50
 9-14 51
 15 51
Ézéchiël 49, 53, 102, 105 n. 42, 318, 319, 319 n. 6, 320, 320 n. 7, 321, 322, 324, 327 n. 6
 1 430
 1, 26 430
 4-5 103 n. 36
 8, 14 327
 14, 11 102 n. 26, 103 n. 34
 27 387 n. 43
 27, 29 361
 43, 7 425 n. 3
 44, 1-3 123
 47, 3-5 319
 64, 6 338
Daniel 45, 49, 49 n. 18, 54 (passim), 105, 137, 298 (grec), 328, 344 nn. 10, 12, 350, 381-383, 389, 403 n. 35, 405
 2, 32 349 n. 35, 350
 3, 49-50 327
 3, 54 (grec) 294
 4 47, 54, 55 n. 34
 5, 5 (grec) 317
 5, 25-30 317
 6, 17-25 327
 9, 24 136
 13 382
 13, 1-2 (grec) 46 n. 1
 13, 41-64 327
 13, 44 328 n. 8
Osée 49, 103, 105, 272
 1 103 n. 36
 2, 13 109, 109 n. 61
 3 103 n. 36
 4, 1 199
 4, 16 327, 338
 6, 4 103
 8, 13 118
 11, 1 23, 24, 249, 256, 256 n. 21
 13, 4 176
 13, 14 249, 255
Joël 49, 103, 105
 3, 2-3 360 n. 7
 3, 3 361 n. 10
 3, 5 437
Amos 49, 49 n. 18, 105
 7, 10-17 327
 9, 8-15 108 n. 57
Abdias 49, 105
 11 361 n. 10
Jonas 46 n. 4, 49, 105, 305, 328, 344 n. 12, 358, 359, 361-363, 365-369
 1, 2 364
 1, 2 LXX 360

1, 3 LXX	360	2, 9-13	104
1, 4 LXX	360, 361 n. 12	Aggée	49, 105 n. 40, 136
1, 6 LXX	360, 361	Zacharie	49 (passim), 59, 105, 136, 202, 344, 345, 413
1, 7 LXX	360, 361 n. 10	1, 7-6, 15	136
1, 11 LXX	360, 361 n. 12	1, 12	136
1, 12 LXX	360, 361 n. 12	2, 5 sqq.	136
2	327	3, 11 LXX	366
2, 1 LXX	360	9, 9	197 (passim)
2, 2 LXX	360	9, 9b	196
2, 3 LXX	250, 256 n. 22, 360	11, 12	249
2, 7	256 n. 22	14, 9-11	178 n. 54
3, 3 LXX	360	14, 9	168, 171-172, 174, 176-178, 185 n. 18
3, 4 LXX	360	14, 10 LXX	173, 174, 174 n. 41
3, 4-5 LXX	360	Malachie	45, 49, 105
3, 5	364	1, 10-11	118
4, 6-7	109 n. 63	3, 23-24	58
4, 6-9	366, 366 n. 18	7, 1-2	257 n. 26
Michée	49 n. 18, 103, 105, 118, 220, 256	Maccabées	401, 406
1, 16	103	1 Maccabées	344
4, 4	366	2, 51-60	85 n. 47
5, 1-3	256	2, 58	366 n. 20
5, 1	22	14, 12	
5, 2	249, 256 n. 24	2 Maccabées	
5, 3	22, 24	2, 1-3	50
Nahum	49, 105	2, 4-8	51
3, 10	361 n. 10	13, 9	22
Habaquq	49, 105, 220	15, 13-16	51
2, 3	257 n. 26		
2, 19	415		
3, 3	176		
Sophonie	49, 105		
1, 1	102, 103		

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu	19, 21, 101, 329, 334, 335, 335 n. 28, 355 n. 62	5, 43-48	379
1, 23-25	19	5, 44-45	352, 353
1, 23	249, 271	6, 14-15	352, 353
2, 6	24, 249, 256, 256 n. 19	7, 3	51 n. 23
2, 15	23, 24, 249	7, 12	379
2, 15a	24	7, 13-14	81 n. 34
3, 3	23	7, 15	120 n. 32
3, 10	23	7, 29	22
3, 16-17	429	8, 9	176
4, 15-16	24, 252, 259, 271	10, 13	378
4, 16	252	11, 2	23
4, 17	24	11, 5	24 n. 39, 379
5, 2	22	11, 13	421 n. 44
5, 7	352, 353	12, 27-28	196
5, 17	21	12, 38-41	358
5, 38-39	334, 354 n. 60, 355	12, 41	366
		13, 13-15	335 n. 28

- | | | | |
|-------------|---------------------------|-------------|-------------------------|
| 13, 14-15 | 347, 348 | 1, 35 | 21, 429 |
| 15, 30 | 379 | 1, 60-63 | 20 |
| 18, 16 | 120 n. 32, 183 n. 6 | 1, 62-63 | 20 |
| 19, 21-29 | 379 | 1, 79 | 198 |
| 19, 24 | 358 | 2, 14 | 198 |
| 19, 28 | 81 n. 34 | 2, 25-35 | 317 |
| 21, 1-11 | 196 | 2, 29 | 173, 253, 259 |
| 21, 1-10 | 173 | 2, 32 | 21 |
| 21, 1-2 | 196 | 2, 40 | 294 |
| 21, 4-9 | 168 | 3, 1-20 | 23 |
| 21, 4a | 197 | 3, 21-22 | 429 |
| 21, 5 | 197 | 4, 16 | 310 n. 14 |
| 21, 5b | 197 | 4, 18 | 379 |
| 21, 8b | 198 | 4, 35 | 379 |
| 21, 9 | 173, 198 | 6, 27-28 | 379 |
| 21, 9b | 198 | 6, 31-38 | 379 |
| 21, 11 | 196 | 7, 11-17 | 285 |
| 21, 16 | 383 | 7, 22 | 379 |
| 21, 42 | 183 n. 8 | 7, 37-38 | 91 n. 77 |
| 22, 44 | 294 | 8, 24 | 361 |
| 23, 29 | 46 n. 4 | 10, 5-6 | 378 |
| 23, 34-35 | 101 n. 24, 104 | 10, 27 | 365 |
| 23, 34 | 334 | 10, 29-37 | 230 |
| 23, 35 | 59, 346 | 11, 19-20 | 196 |
| 23, 37-39 | 443 n. 27 | 11, 47-50 | 101 n. 24, 104 |
| 26, 10-12 | 235 | 11, 47 | 46 n. 4 |
| 26, 61 | 243 n. 61 | 11, 50-51 | 415 |
| 27, 9-10 | 443 n. 27 | 13, 1-2 | 232 n. 15 |
| 27, 15 | 208 n. 21 | 13, 10-17 | 199 |
| 27, 24 | 211, 214 | 14, 12-14 | 379 |
| 27, 24b | 212 | 14, 31-32 | 379 n. 23 |
| 27, 25 | 214 | 18, 22-30 | 379 |
| 27, 30 | 199 | 19, 38b | 198 |
| 27, 45 | 213, nn. 41, 45 | 22, 44 | 76 n. 9 |
| Marc | 419 | 23 | 163 |
| 1, 9-11 | 425 | 23, 43 | 229, 240, 244 |
| 1, 25 | 379 | 23, 44-45 | 379 |
| 3, 20-30 | 196 | 24, 37 | 201 |
| 3, 28-29 | 199 | 24, 50-53 | 148 n. 11 |
| 4, 12 | 347, 347 n. 26 | Jean | 138, 210, 224, 281, 371 |
| 12, 11 | 183 n. 8 | n. 1, 426 | |
| 12, 29-30 | 365 | 1, 11-12 | 348 n. 31 |
| 15, 21 | 197 n. 9 | 1, 29 | 253 |
| 16, 5 | 195 n. 7 | 2, 19 | 243 n. 61 |
| 16, 16 | 172 | 3 | 163, 200 |
| Luc | 20, 21 (passim), 147, | 4, 10 | 263 n. 61 |
| | 157, 158 n. 52, 317, 324, | 5, 22 | 81 n. 34 |
| | 471 | 5, 39 | 265 n. 66, 410 |
| 1, 12 | 176 | 6, 7 | 379 |
| 1, 19 | 81 n. 34 | 7, 50-52 | 200 |
| 1, 31 | 19-21 | 10, 10 | 81 n. 34 |
| 1, 32 | 21 | 10, 33 | 199 |
| 1, 34 | 21 | 11, 1-45 | 285 |
| | | 11, 39 | 85 n. 47 |

- | | | | |
|--------------------------|--|------------------------|--------------------|
| 11, 47 | 200 | 23, 2 | 314 |
| 11, 49-50 | 131 | 24 | 316 |
| 11, 50 | 131 | 26, 17 | 378 |
| 12, 24 | 305 n. 7 | 28, 26-28 | 347 n. 28 |
| 12, 40 | 347 | 28, 26-27 | 347 |
| 13, 30 | 212, 212 n. 39 | Romains | 24 n. 37, 305, 353 |
| 15, 26 | 379 | 2, 28-29 | 214 |
| 16, 5 | 379 | 4 | 93 n. 85 |
| 18, 1-12 | 148 n. 13 | 9, 32-33 | 24 |
| 18, 23 | 200 | 11, 9 | 415 |
| 18, 25 | 200 | 11, 16 | 418 |
| 18, 31 | 199, 205 n. 9 | 12, 19-21 | 352-353 |
| 18, 32 | 199 | 12, 19-20 | 353 n. 54 |
| 18, 33-38 | 199 | 12, 19 | 168, 182 |
| 18, 38 | 199 | 12, 21 | 353 |
| 19, 12 | 207 | 1 Corinthiens | 295, 450, 452 |
| 19, 35 | 215 n. 49 | 1, 24 | 349 n. 32 |
| 20, 29 | 108 n. 55 | 2 | 452 n. 79 |
| Actes des Apôtres | 157, 158 n. 52, 160, 279,
279 n. 2, 280-281, 281
nn. 7, 8, 290 n. 33, 304,
305, 348 (grec et syriaque),
378, 388, 388 n. 48, 471 | 2, 6-16 | 452, 457 |
| 1, 9-12 | 148 n. 11 | 2, 7-8 | 452 |
| 1, 14 | 159 | 2, 9 | 439-452, 454-457 |
| 1, 17 | 360 | 3, 13-15 | 81 n. 34 |
| 1, 26 | 360 | 8, 3 | 449 n. 63 |
| 2 | 155, 159 | 8, 5 | 415 |
| 2, 15 | 378 | 12, 3 | 419 |
| 2, 42 | 159 | 12, 12 | 455 |
| 2, 46 | 159 | 12, 25-26 | 455 |
| 3, 20 | 118 | 14, 15 | 310 |
| 4, 6 | 197 | 15, 1-4 | 295 n. 7 |
| 5, 34 | 226 | 15, 37 | 305 n. 7 |
| 5, 38 | 200 | 15, 54-55 | 255 n. 18 |
| 5, 39 | 200 | 15, 55 | 249, 255, 256 |
| 5, 41 | 378 | 16, 22 | 314 n. 2 |
| 6, 6 | 378 | 2 Corinthiens | |
| 7 | 378 | 4, 4 | 417 |
| 7, 52 | 104 n. 38 | 11, 14-15 | 160 n. 60 |
| 7, 54 | 200 | Galates | |
| 12, 9 | 201 | 2, 17 | 160 n. 60 |
| 12, 12-17 | 201 | 3, 13 | 183 |
| 13, 15 | 310 n. 14 | Éphésiens | |
| 17, 10-11 | 304 | 5, 19 | 310 |
| 17, 16-34 | 313 | Philippiens | |
| 17, 19 | 313 | 3, 5 | 304 |
| 18, 24-28 | 304 | 3, 20 | 95 n. 92 |
| 19 | 378 | 1 Thessaloniens | |
| 22-23 | 315 | 2, 16 | 417 |
| 22, 1-21 | 316 | 1 Timothée | |
| 22, 3 | 226, 304 | 4, 6 | 160 n. 60 |
| 23, 1-5 | 316 | 2 Timothée | |
| 23, 1-10 | 313 | 2, 5 | 154 |
| | | 3, 8 | 200, 380 (passim) |

Hébreux	77, 329 n. 10, 451	1 Pierre	101
1, 3	294	1, 8	108 n. 55
1, 4	263 n. 63	2, 6-8	24
5, 7-9	77 n. 19	5, 13	377 n. 18
5, 7-8	96 n. 99	1 Jean	
5, 7	451 n. 74	1, 1	294, 452 n. 78
8, 1	294	1, 2-3	294
9, 4	138 n. 43	4, 2-3	419
9, 10	153	Jude	
9, 14	153	14-15	413
9, 22	153	Apocalypse	82 n. 37, 101, 387, 422
9, 23	153	1, 1	138
10, 2	153	2, 16	150
10, 4	154	3, 11	150
10, 30	168, 214 n. 46	5	412
10, 37	257 n. 26	5, 4	412
11	328, 331, 344 nn. 10, 13	9, 13-21	351
11, 5	85 n. 47	11, 14	150
11, 13-16	96 n. 98	13, 18	412
11, 17-18	93 n. 84	14, 9-11	351
11, 29	200	17-18	387-388
11, 32 - 12, 4	77	17, 4-5	387 n. 43
11, 32-38	344 n. 13	18	388
11, 35-38	77 n. 18	18, 12-15	387 n. 43
12, 1-4	77 n. 19	21, 2	118
12, 2	294	22, 7	150
12, 5-6	76 n. 15, 77	22, 12	150
Jacques	472 n. 55	22, 20	150
1, 6	361 n. 13	Prière de Manassé	394
3, 6	415		

INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS ANCIENS

QUMRAN

<i>Apocryphe de la Genèse</i>	404	<i>Hymnes</i>	
<i>Apocryphe de Jérémie</i> (4QJer = 4Q385, 4Q389)	50, 52	8, 6	117
<i>Apocryphe de Moïse A</i> (4Q374)	51 n. 24	<i>Légende hébraïque de Melchisédech</i> (=11QMelchizedek)	137, 137 n. 39
<i>Écrit de Damas</i>		<i>Pentateuque apocryphe B</i> (4Q377)	51 n. 24
1, 7	117	<i>Prière de Nabonide</i> (4QPrNab = 4Q242)	55 n. 34
6, 2-11	139 n. 48	<i>Testimonia</i> (4QTestimonia)	258 n. 34
<i>Grand Rouleau d'Isaïe</i> (1QIsa)	401 n. 26		
<i>1 Hénoch</i> (4Q204)	51 n. 24		

BIBLIOTHÈQUE COPTE DE NAG HAMMADI ET AUTRES TEXTES GNOSTIQUES

<i>Apocalypse gnostique de Paul</i>	463 n. 11, 468 n. 39	41, 13 – 42, 1	153
<i>Authentikos logos</i>	154, 154 n. 39	41, 14	154
<i>Écrit sans titre</i>		41, 26 – 43, 1	161
122, 18-19	159 n. 58	42, 1-26	149
<i>Eugnoste</i>	157, 157 n. 51	42, 4-5	154
<i>Évangile égyptien</i>		42, 6-7	153, 154, 156
cf. <i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i>		42, 17-19	145
<i>Évangile de Judas</i>	145-146, 148- 153, 156-160	42, 17-20	150
33, 1	147 n. 8	42, 18-19	145, 150
34, 6-22	147	43, 15	151
34, 15	150	44, 8	150
36, 17	151	44, 12	151
37, 1	150	44, 15 – 45, 11	147
37, 10-22	149	44, 15-16	154
37, 20 – 39, 5	147	44, 19	154, 155
38, 6	147, 159	44, 25	154
38, 10-23	149	45, 11 – 46, 4	147
38, 11	147, 159	45, 13-14	152
39, 7	150	46, 1-2	152
39, 7-28	147	46, 16	158 nn. 55, 56
39, 28	152	46, 21-23	147
40, 5	147, 159	47, 1 – 53, 7	147
40, 14-15	152	47, 1	151
40, 22-23	152, 160 n. 60	47, 2-13	453 n. 84
41, 1-26	149	47, 10-13	440, 447, 451, 453
41, 1-2	156	47, 14-21	156
41, 10-11	153	48, 1-2	156 n. 49
		48, 4-5	156 n. 50
		48, 6-8	156 n. 49

49, 3-4	156	III, 44, 1-9 /	
51, 5	156 n. 49	IV, 53, 26 – 54, 13	431
51, 5 – 52, 20	147	III, 44, 22-24 /	
51, 8-10	152	IV, 55, 12-14	430
52, 14-17	157	III, 49, 8-12 /	
53, 1-10	149	IV, 61, 8-14	427
53, 6	158 n. 56	III, 55, 16 – 66, 8 /	
53, 8-9	158 n. 55	IV, 67, 2 – 78, 10	427
53, 24	151	III, 62, 6-8 /	
54, 1-9	149	IV, 73, 17-19, 59, 24-28	431
55, 1-18	149	III, 63, 4 – 66, 8 /	
55, 18	152	IV, 74, 17 – 78, 10	432
56, 1-18	149	III, 66, 8	432
56, 6-20	146 n. 4	III, 66, 15	432
56, 12-20	147	III, 66, 8 – 22 /	
57, 1	150, 150 n. 23	IV, 78, 10 – 79, 3	428
57, 1-10	149	III, 66, 8 – 68, 1 /	
57, 16 – 58, 6	148	IV, 78, 10 – 80, 15	427, 431
58, 1-10	149	III, 66, 11-12 /	
58, 5-6	148 n. 11	IV, 78, 14-15	431
<i>Évangile de la Vérité</i>	426	III, 66, 12-14 /	
38, 6 – 41, 3	426 n. 9	IV, 78, 16-18	432
<i>Interprétation de la gnose</i>	154, 154 n. 40	III, 66, 22-27 /	
<i>Leçons de Silvanos</i>	154, 154 n. 38	IV, 79, 13-22	432
<i>Livre de Jeu</i>	432	III, 67, 1-12 /	
<i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i> (= <i>Évangile égyptien</i>)	151, 151 n. 27, 425-430 (pas- sim), 433-437 (passim)	IV, 79, 13-22	432
		III, 67, 19-24 /	
		IV, 80, 5-11	433
		<i>Livre des secrets de Jean</i>	151 nn. 24, 29
		<i>L'Ogdoade et l'Ennéade</i>	
		VI, 56, 17-22	435
		VI, 61, 10-15	435
		VI, 62, 13-14	430 n. 18
		<i>Sagesse de Jésus-Christ</i>	151 nn. 26, 28
		<i>Témoignage véritable</i>	
		69, 9 – 70, 30	159 n. 58
		<i>Trois stèles de Seth</i>	151, 151 n. 25
		<i>Zostrien</i>	151
III, 40, 12 – 41, 7 /			
IV, 50, 1-23	427		
III, 40, 18-19 /			
IV, 50, 9-10	428		
III, 41, 7 – 55, 16 /			
IV, 50, 23 – 67, 1	427		
III, 41, 7 – ? /			
IV, 50, 23 – 59, 27	428		
III, 42, 22 – 43, 4	428		
III, 43, 15-20 /			
IV, 53, 13-19	430		

ÉCRITS APOCRYPHES (JUIFS ET CHRÉTIENS)

Pseudo-Abdias cf. <i>Virtutes Apostolorum</i>		<i>Actes d'André</i>	286, 303 n. 3,
Actes apocryphes	279, 279 nn. 1, 2, 280, 280 n. 3, 281 n. 7, 282- 292, 325 n. 2, 341 n. 3, 372 n. 3, 303 n. 3, 360, 360 n. 8, 388 n. 47, 357 n. 2	1, 3 <i>Actes d'André et Matthias</i> 1, 1-2 1, 1 4 5, 1 5, 3 6	358 n. 4 329 n. 13 357-368, 358 n. 4 357 n. 1 360 357 361 n. 11 361 n. 11 286

7, 1	368 n. 26	X, 5, 32	305
17, 2	361 n. 11	XII, 1-4	310
21	366	XII, 2	308
30	363	XII, 5	310
65, 2-3	360	XIII, 5	309
68, 7-8	360	XIII, 6	307
68, 14	360	<i>Actes de Philippe</i>	281, 286, 313,
70, 1	360		315, 318, 321,
71, 6	360		323, 324, 326
73, 2-3	360		n. 2, 339, 339
73, 6	360		n. 41, 341 n. 1,
73, 10	360		360, 362, 383
76, 15	364		n. 34, 384 n.
80, 9-10	362		36, 385
82, 8-9	362	II	281, 288, 313,
89, 17	360		324
91, 12	364	II, 1	313
91, 18	362	II, 4	313
92, 1	362	II, 5	313
92, 3 sq.	362	II, 7	313
92, 9	362	II, 9	314
92, 13	362	II, 10	314
107, 11	364	II, 12	314
111, 16	360	II, 14	314
<i>Actes d'André et Pierre</i>	357-359, 364,	II, 15	314
	368	II, 18	315
1, 2	369 n. 27	II, 19	315
3, 2	365	II, 22	315
8	363	II, 23	315
13-21	358	III	281
117, 15	364	III, 4	284
118, 4	364	III, 10-11	362 n. 14
120, 3-6	365	IV	281
122, 1-2	365	IV, 2	289
<i>Actes de Jean</i>	283	IV, 3	286
68	286	V	281
71-73	289	V (8), 16-21	383
79-80	286	VIII	384 n. 36
87-88	289	VIII, 3-4	284
90	289	<i>Actes de Philippe syriaques</i>	
94-96	284	cf. <i>Histoire de Philippe syriaque</i>	
109	331 n. 19	<i>Actes de Pierre</i>	279, 328 n. 10,
<i>Actes de Jean à Rome</i>	287		330, 380, 469,
<i>Actes de Paul</i>	280 n. 3, 281 n.		470, 470 n. 46,
	7, 283, 286, 303-		473-474
	311, 305 n. 5,	2	286
	388 n. 48	9	287
III, 5-6	310	15	287
III, 13	308	20	289
III, 24	306	24	287
IX, 3	310	24, 11	330 n. 15
IX, 13	306	25-26	287
X, 1	305 n. 5, 306	27	285
X, 2	305	28	287
X, 3	305 n. 5	32	287
X, 4-6	305 n. 5	39	447, 451 n. 76
X, 5, 29	305		

<i>Actes de Pilate (= Évangile de Nicodème)</i>	n. 41, 183, 183
6, 110 n. 68,	n. 8, 201
163-228	167-169, 185-
	190, 191 n. 37,
	207 n. 16
<i>Recension grecque ancienne et versions</i>	
Prologue	164 n. 4
1, 1	196, 204 nn. 4,
	6
1, 2	196
1, 3	168, 173
1, 4	173, 204 n. 5
1, 6	210 n. 30
2, 1	215 n. 50
2, 4	194
2, 5	210 n. 30
2, 6	199
3, 1	205 n. 9, 211 n.
	3
3, 2	199
4, 3	195, 198, 199,
	205 nn. 7, 8, 207
	n. 18
5, 1	200, 207 n. 17,
	210
6, 2	199
6, 4	202
7, 2 [= IX, 2]	200, 207 n. 19,
	208 n. 20
8, 2 [= IX, 4]	211 n. 32
9 [= IX, 5]	205 n. 10
11, 2	213 nn. 42, 43,
	44
12-16	229 n. 2
12, 1 [= XII, 1]	211 n. 32
12, 2 [= XII, 1]	167 n. 20, 168,
	214 n. 47
14-16	195
14	201
14, 1	195 n. 7
15, 1	168, 173, 183
	n. 7
15, 2	195
15, 3	195
15, 4	201
15, 5	173
15, 6	201
16, 1, 2 [= XVI, 2]	173
16, 3	202
16, 3, 1 [= XVI, 6]	167, 168, 183
	n. 6, 184, 186,
	187, 189, 189
	n. 33, 191 n. 37,
	207 n. 15
16, 3, 2 [= XVI, 7]	167, 168, 169,
	173, 174, 174
	n. 41, 183, 183
	16, 4 [= XVI, 8]
	167-169, 185-
	190, 191 n. 37,
	207 n. 16
	Lat. A XVIII-XIX
	[= Desc. lat A, II-III]
	252-253, 252-
	255, 259, 271-
	275
	Lat B XXI-XXII
	[= Desc. lat B, V-VI]
	252-253, 252-
	255, 259, 271-
	275
	<i>Recension grecque byzantine</i>
	1, 1
	204 nn. 5, 6
	1, 4
	204 n. 5
	2, 3
	210 n. 30
	3, 1
	205 n. 9
	4, 3
	205 nn. 7, 8,
	207 n. 18
	5, 1
	207 n. 17
	7, 2 [= IX, 2]
	207 n. 19, 208
	n. 20
	9 [= IX, 5]
	205 n. 10
	11, 2, 1
	213 nn. 42, 43
	18-19
	252-253, 252-
	255, 259, 271-
	275
	<i>Actes de Thomas</i>
	283, 286, 287,
	329, 360
	1, 2
	329 n. 13
	10
	284
	36, 3
	447 n. 52, 450
	n. 72
	53
	286
	<i>Anaphora Pilati</i>
	cf. <i>Rapport de Pilate à Tibère</i>
	<i>Apocalypse d'Abraham</i>
	84 n. 39, 411
	8
	45
	10
	416 n. 28
	10, 4
	426 nn. 6, 8
	10, 5
	426 nn. 6, 8
	10, 8
	426 nn. 6, 8
	12
	45
	15, 1-2
	85 n. 47
	19
	416 n. 28
	<i>Apocalypse grecque de Baruch</i>
	cf. 3 <i>Baruch</i>
	<i>Apocalypse d'Élie</i>
	444 n. 33, 445
	3, 25-39
	58
	3, 91-96
	58
	<i>Apocalypse d'Ésaïe</i>
	1, 5
	140

- Apocalypse d'Esdras* 98 n. 6, 102 n. 30, 127 (passim), 127 nn. 1, 3, 128, 129, 129 n. 8, 130, 132, 134-138, 134 n. 33, 138 n. 46, 139 n. 48, 140-142, 461 n. 9
- 1, 1 138
 1, 2 135
 1, 3 136, 138
 1, 4 137, 138 n. 46
 1, 5 138, 138 n. 46, 140
 1, 6 131 n. 12
 1, 8a 138 n. 46
 1, 11 131, 132, 132 n. 15
 1, 21 131 n. 12
 1, 22-23 131 n. 13
 2, 4 138, 138 n. 46
 2, 22 136
 3, 6 136
 3, 9 131 n. 12
 4, 9-12 131 n. 14
 4, 35 133 n. 26
 5, 9 131 n. 12
 5, 12 133 n. 27
 5, 14 131 n. 12
 6, 3 133 nn. 27, 28
 6, 16 133 nn. 26, 27
 7-12 140 n. 50
 7, 1-2 133, 140 n. 50
 7, 1 133 n. 27
 7, 9 128 n. 5
 7, 12 128 n. 5
 7, 13 133 n. 27
- Apocalypse de Moïse* (v. aussi *Vie d'Adam et Ève*) 27, 28, 28 n. 2, 37, 38, 38 n. 27
- Apocalypse de Paul* (v. aussi *Visio sancti Pauli*) 18 n. 19, 66 n. 15, 327 n. 6, 461 n. 7, 463 nn. 12, 13, 464 n. 18 (copte) 49 n. 17
 25 327, 346 n. 22
 49a 127, 128, 128 n. 4, 134 n. 33, 461 n. 9
- Apocalypse de Sedrach* 131
 8, 11 133 n. 28
 9, 1 416, 416 n. 29
- Apocalypse de Sophonie* 461 n. 9
- Ascension d'Ésaïe* 15, 48 n. 13, 413
 7-10 124 n. 48
 11, 34 450 n. 72, 451, 452 n. 80
- (L')Autre venue du Christ et la résurrection des morts* 469, 470, 472
- 2 Baruch* 50
 10, 1-5 55
 29, 4 102
 79, 1
- 3 Baruch (=Apocalypse grecque de Baruch)* 86 n. 50
 12 105
 16, 7-8 461 n. 9 (slave)
- Combats des Apôtres (Acta mythologica apostolorum)* 325 n. 1, 330 n. 13, 363 n. 15, 467 n. 32
- 3 Corinthiens* 305-307, 310-311, 394
 2, 10 305
 4, 6-11 306
 4, 8-10 307 (passim)
 5, 25 305 n. 7
 5, 26 305 n. 7
 5, 29 305
 5, 31 305
 5, 32 305
- Cycle des quatre œuvres* 407
- Dá Brón Flatha Nine* 63, 65-71 (passim)
- Déclaration de Joseph d'Arimathée* 229-230, 232, 236, 239-242, 244, 245
 1, 1 241 n. 56, 245 n. 72
 1, 2 230 n. 3, 231 n. 9, 243 n. 60
 1, 4 243 nn. 61, 62
 2, 2 243 n. 63
 3, 2 231 n. 6
 3, 3 231 n. 7
 4, 1-5, 3 229 n. 2
 4, 1 231 n. 8
 5, 4 245 n. 73
- Dialogue du Sauveur* 443
 140
- Didascalie d'Addai* 382 n. 30, 389 n. 49

<i>Didascalie des Apôtres</i>	110 n. 68, 212 n. 36	1, 6 1, 7-23	107 n. 50 107
<i>Dormition de Jean</i>	394	1, 7	107
<i>Éloge de Jean-Baptiste</i>		1, 8	103, 108
142, 31-34	440, 447, 451 n. 76	1, 9 1, 10-23	103 101, 111
<i>Épître des Apôtres</i>	293, 296, 298- 301, 429	1, 10	103 n. 34, 344 n. 10
3	294 n. 5	1, 11	103 n. 34, 107
14	296 n. 9	1, 13	107
19	298 n. 12	1, 14	103 n. 34
32	299 n. 14	1, 15	103, 103 n. 34,
35	298 n. 12		107 n. 54, 344 n. 10
51	301 n. 23	1, 17	103
<i>Épître de Barnabé</i>	175, 301, 409	1, 18	107 n. 52
4, 3a	301 n. 22	1, 19	107, 344 n. 10
<i>Épître de Pierre à Jacques</i>		1, 21	103
2, 3	471 n. 51	1, 22-23	103 n. 35
<i>Épître de Pierre à Philippe</i>	145 n. 3, 430 n. 19, 453 n. 84	1, 22	103, 108 n. 59
<i>Épître du Pseudo-Tite</i>	447, 448 n. 55	1, 24-25	107
1, 1	451 n. 76	1, 24	103, 107, 108 n. 59
<i>4 Esdras</i>	97, 97 n. 5, 98, 98 n. 7, 101, 111, 127, 132, 133, 141, 393, 394, 394 n. 3, 401, 413, 420-423	1, 25 1, 26	107 101, 102 n. 26, 103 n. 35
3, 1	136	1, 28	103
6, 3	105 n. 41	1, 29	102 n. 26, 103 n. 34
6, 47-52	55	1, 30	107
7, 106-111	461 n. 9	1, 31	101, 101 n. 24, 107, 109
12, 42	102 n. 30	1, 32	101 n. 24, 104, 107, 108
14	130 n. 11, 420, 420 n. 42	1, 33	103, 107
14, 2	45	1, 34	107, 108
14, 18-49	421	1, 35	107
14, 43	421	1, 36	108
<i>5 Esdras</i>	97 (passim), 97 nn. 1, 2, 4, 5, 98 (passim), 98 nn. 7, 9, 10, 99, 99 nn. 13, 16, 101 (passim), 101 n. 23, 102 (passim), 102 n. 30, 103, 104, 104 n. 39, 105-111, 111 n. 71, 127, 344, 356, 394 n. 3	1, 37 1, 38-40 1, 38 2, 1	108 104 100 103, 103 n. 35, 108, 111 103 n. 35
1	98 n. 8	2, 3	107
1, 4-2, 9	101	2, 6	107
1, 4	100 n. 18	2, 7	107
1, 5	101, 103	2, 8	104, 107
		2, 10-48	100
		2, 10-32	100
		2, 10 sq.	107
		2, 10	103
		2, 13	100
		2, 16	100, 108 n. 59
		2, 20-22	100
		2, 20	101
		2, 23	100

2, 27	100		
2, 32	100		
2, 33-41	100		
2, 33	105, 108		
2, 34	100, 108		
2, 35	102 n. 26		
2, 40	108 n. 56, 110		
2, 42-48	101		
2, 47	101		
2, 48	103, 106 n. 47		
<i>6 Esdras</i>	97, 98, 98 n. 7, 127, 394 n. 3		
<i>Évangile arabe de l'enfance</i> cf. <i>Vie de Jésus en arabe</i>			
<i>Évangile de Barthélemy</i>	110 n. 68		
<i>Évangile des douze apôtres</i>	217 n. 1		
<i>Évangile de Gamaliel</i>	217-218, 220- 223, 225, 228		
<i>Évangile de Jean en arabe</i>	447, 451 n. 76		
<i>Évangile de Nicodème</i>	217-220, 222, 224-226, 228		
cf. <i>Actes de Pilate</i>			
<i>Évangile de Pierre</i>	166 n. 16		
<i>Évangile de Thomas</i> 17	441 n. 13, 442, 443 (passim), 444, 447, 451 n. 76		
<i>Fis Adomnain</i>	65-67 (passim), 71		
<i>(La) Gloire des rois</i> cf. <i>Kebrā Nagast</i>			
<i>1 Hénoch</i>	113, 120, 121, 412 n. 12, 413, 423 85 n. 47, 139 117 55 51 n. 24 414 n. 22 58 117 122 122 411 n. 8 122		
1-2	85 n. 47,		
10	139		
10, 16	117		
60, 7-8	55		
89, 36	51 n. 24		
89, 59-64	414 n. 22		
90, 30-31	58		
93, 5	117		
95-112	122		
100, 13	122		
106, 18	411 n. 8		
111	122		
<i>2 Hénoch</i>			
3-20	416 n. 28		
3, 2	124 n. 48		
<i>Histoire de Joseph le charpentier</i> 17, 10-12	209		
		<i>Histoire de Philippe syriaque</i>	325-339, 341- 356
		<i>Joseph et Aséneth</i>	394, 402
		<i>Kebrā Nagast (La Gloire des rois)</i>	113, 116, 117, 119-121, 124, 125 2-17 9 12 19-63 19-20 27 40-41 46 84-94 95-112 96 102 105 109 111 112 113-117
			121 119 119 121 120 119 117 118 121 124 123 n. 45 124 124 124 nn. 46, 47 124, 124 nn. 46, 47 124 120
		<i>Lamentations de Marie</i>	210 210 n. 31 210 n. 29
		<i>Légende de Simon et Théonoé</i>	283
		<i>Lettre de Pilate à Tibère</i>	206
		<i>Liber Requiæ</i>	464, 465 (pas- sim), 467 (pas- sim), 468, 469, 472, 473 467 n. 35 467 n. 35 465 n. 24 466 n. 26 466 n. 27 466 n. 28, 467 n. 34 468 n. 36 468 n. 36 466 n. 29 467 467 n. 30
			37 44 78 84-86 87 88 90-94 99-100 103 104-134 132
		<i>Liste des apôtres et des disciples</i>	61
		<i>Livre des Antiquités bibliques</i>	
			6 10, 5 11, 15 16, 6 17, 1-4 19, 11
			45 138 n. 43 138, 138 n. 43 318 n. 5 138 n. 43 138 nn. 43, 45

26, 13	441, 446 (passim), 448-452, 454-457	<i>Martyre de Thaddée</i>	283, 287
48, 1-2	57	<i>Mort d'Adam</i>	405 n. 45
52, 2	138 n. 43	<i>Narratio Iosephi</i>	
53, 9-10	138 n. 43	cf. <i>Déclaration de Joseph d'Arimatee</i>	
<i>Livre du coq</i>		<i>Odes de Salomon</i>	433 n. 24
1, 21	212 n. 39	<i>Oracles sibyllins</i>	11, 11 n. 1, 15, 18,
4, 13	212 n. 39	1, 125-282	13
5, 2-3	212 n. 39	1, 287-290	13
7, 16	206 n. 13	1, 308	18
8, 18	211 n. 35	1, 323	18, 19
10, 3	212 n. 39	1, 323-324	21
<i>Livre de Jannès et Mambrés</i>	218, 380	1, 324	21
<i>Livre des Jubilés</i>	113, 120, 121, 141 (passim), 404, 404 n. 41, 423	1, 326-329	21
1, 16	117	1, 329-386	17
1, 27	413	1, 331-332	21
1, 29	413	1, 334-335	22, 22 n. 33
2, 1	413	1, 338	23
3	30 n. 7	1, 342	23
3, 10	412 n. 15	1, 343	23
3, 25	33	1, 345	23
6	367	1, 346-347	24
8, 8-10	119	1, 347-348	24
8, 9	121	1, 348	23
9, 14-15	119	1, 386	18
9, 14	121	1, 394	22 n. 34
10, 13	411 n. 7	2, 6-33	18
16, 26	117	2, 56-148	18
16, 31	118 n. 21, 124 n. 49	2, 145	105 n. 40
21, 24	117	3, 332	22 n. 34
24, 33	411	3, 516	22 n. 34
31-32	411	3, 528	22 n. 34
32, 27-29	135	3, 809-816	13
36	411	3, 827	13, 13 n. 5
<i>Livre des Lettres</i>	395, 396 n. 8	8, 270	22
<i>Livre de Noé</i>	423	8, 300-301	21 n. 31
<i>Livre de la résurrection selon Barthélemy</i>		8, 457	20
6, 1	437	<i>Paralipomènes de Jérémie</i>	52 (passim), 402
<i>Martyre d'Ésaïe</i>	48 n. 13, 413, 423	6, 18	52
<i>Martyre de Matthieu</i>	286 (passim), 288, 289, 357	6, 23	52
1-4	289	7	52
1	286	8, 5	52
20	288	9, 24-32	50
<i>Martyre de Pierre</i>	283, 448 n. 55	<i>Passion de Pierre du Pseudo-Linus</i>	287
10	447, 451 n. 76	<i>Pénitence de Salomon</i>	405
<i>Martyre de Philippe</i>		<i>Prière de l'apôtre Paul</i>	
29-31	284	A 26	454 n. 86
38	284	A 26-29	453
		A 27	452, 453
		A 30	452
		<i>Prière de Joseph</i>	412, 423
		<i>Prophétie de Jacob</i>	412
		<i>Protévangile de Jacques</i>	217, 429

Roman pseudo-clémentin	470, 471, 472 n. 56, 473 n. 58	X, 1	91 n. 76
<i>Homélies pseudo-clémentines</i>	471	X, 1-2	85 n. 46
XVII	472 n. 53	X, 11	83 n. 39
<i>Reconnaisances pseudo-clémentines</i>	110 n. 68, 184 n. 12	XII, 1	83 n. 39
I, 27-71	471 n. 53	XII, 10	83 n. 39
I, 70-71	471 n. 51	XIII, 1-4	413 n. 17
<i>Question d'Esdras</i>		XIII, 1	83 n. 39
A 39-40	461 n. 9	XIII, 3	81 n. 34
<i>Questions de la Reine de Saba et réponses du roi Salomon</i>	402	XIII, 6	81 n. 34
<i>Rapport de Pilate à Tibère (= Anaphora Pilati)</i>	209, 210 n. 28	XIII, 11-13	81 n. 34
<i>Révélation d'Étienne</i>	217 n. 2	XV, 1-2	85 n. 47
<i>Révélation du Pseudo-Méthode</i>	116, 120	XV, 11	91 n. 76
<i>Septième vision de Daniel</i>	407	XVI, 6	91 n. 76
<i>Testament d'Abraham</i>	68-71 (passim), 73-77, 79-82, 85-86, 90-95, 134 n. 33, 423	XVI, 8	85 n. 47
I, 1-5	95 n. 93	XVI, 10	82
I, 1-2	78	XVI, 12	82
I, 3-4	75	XVII, 1-2	91 n. 76
I, 4-5	82	XIX, 1-3	91 n. 76
I, 4	78, 91 n. 76	XIX, 1-2	75
I, 5	78, 95 n. 96	XX, 3	75 n. 7
I, 6	78	XX, 4-5	75
I, 7	75	XX, 5	75
II, 1	78 n. 22, 91 n. 76	XX, 8-14	82
II, 2	83 n. 38	XX, 8-9	91 n. 76
II, 3	78	XX, 9	75 n. 7
II, 4	83 n. 38	XX, 10	85 n. 47
III, 9	91 n. 77	XX, 11	85 n. 47
IV, 3	83 n. 38	XX, 12-14	85 n. 47
IV, 5	91 n. 76	XX, 15	95
IV, 8	92	<i>Testament des Douze Patriarches</i>	48 n. 13, 60, 393, 394, 401, 412 n. 12
IV, 10	83	Aser	
V-VII	92 n. 81	7, 6	53
V, 1	91 n. 76	Benjamin	
V, 8-10	77 n. 19	3, 8	47 n. 12
VI	78	Dan	
VI, 4-8	91	1, 4-9	53
VI, 5	91	2, 1-5	53
VI, 6-7	91	5, 4-8	53
VII, 1-12	411	7, 2	53
VII, 11	81 n. 34	Gad	53
VIII	77	Lévi	393
VIII, 1	91 n. 76	2, 7 - 3, 10	416 n. 28
IX, 1	91 n. 76	Nephtali	414
IX, 7	91 n. 76	Zabulon	
X	85 n. 47	2, 1	54 n. 29
		3, 2	54 n. 29
		<i>Testament de Jacob</i>	442
		<i>Testament de Moïse</i>	
		XI, 17	461 n. 9
		XII, 6	461 n. 9
		<i>Testament de Salomon</i>	119 n. 30
		<i>Vie d'Abel</i>	413 n. 17

<i>Vie d'Adam et Ève</i> (v. aussi <i>Apocalypse de Moïse</i>)	27, 28, 31, 36, 38, 39, 402	1	376, 376 n. 14, 378, 380
1-21	29, 33	2-13	377
4, 3	30 n. 6	2-3	376
8, 1-2 (géorgien)	31 n. 11	2	374, 376, 380, 381, 389
9, 3-5	32 n. 12	3	379
10-12 (grec)	29	4-10	374
10, 1	32	4	381
15, 4 – 16, 4	40	7	379, 381
20, 1a et 1b	31 n. 9	8	378
20, 1b	30	9	387
20, 1b (arménien et géorgien)	30 n. 8	11-13	374
21, 3	33	14-23	376, 376 n. 17
22, 2	30 n. 8	14-20	374
37-39	29	18	378
45, 4 – 46, 4		19	379, 380
(= 15, 4 – 16, 4 grec)	36, 37	21-23	374
45-60 (= 15-30 grec)	36 n. 23	22	378, 386
<i>Vie d'André</i>	281, 283	23-28	374
<i>Vie de Daniel</i>	52, 54-56, 54 n. 34	23	377, 379, 382
20	52 n. 26	24-28	377
<i>Vie d'Élie</i>	56-58 (passim)	24	382
<i>Vie d'Ésaïe</i>	46 n. 2	25	383
<i>Vie d'Ézéchiel</i>	53-54 (passim)	26	383, 385
<i>Vie de Jérémie</i>	50-52, 56	28	377, 277 n. 17, 382
1	50	29	373, 375
9-14	51	30-36	375, 377
15	51	30-31	376
<i>Vie de Jésus en arabe /</i> <i>Évangile arabe de l'enfance</i>	209, 209 n. 26	30	377 n. 18
40-42	209 n. 25	31	377 n. 18, 378
49, 4	209 n. 27	32-33	377
<i>Vie des Prophètes</i>	46-49 (passim), 54, 58-61 (pas- sim), 344 n. 14, 394, 402, 403	32	381
1, 4	60	33	378
2, 5	60	35	373
24, 1	49	36	373, 375
<i>Vie de Zacharie</i>	59-60 (passim)	<i>Visio Sancti Pauli</i> (= <i>Apocalypse de Paul</i>)	66, 67, 71, 460- 463, 465, 467- 469, 473, 474
<i>Virtutes Apostolorum</i> (<i>Pseudo-Abdias</i>)	371-375, 377, 383 n. 34, 389	40	461 n. 7
Passion de Barthélemy	288, 376 n. 14	44	461 n. 8
Passion de Jacques frère de Jean	286	<i>Vision d'Esdras</i>	127, 127 nn. 1, 2, 128-130, 132, 134, 461 n. 9
Passion de Matthieu	288, 374, 376 (passim), 376 nn. 14, 17	1	132 n. 20
Passion de Simon et Jude	288, 371-383, 385-387, 389	1-68a	128 n. 7
1-2	377 n. 17	37-39	131 n. 14
		58-59c	134 n. 32
		62	131 n. 13
		68b-117	128 n. 7
		72	133 n. 25
		77	133 n. 25
		81-92	130
		83-84	133 n. 23

84b-86	133 n. 24	95	128 n. 5
87	131	108	128 n. 5, 132 n. 16
88	131		
89a	131	110-111	133 n. 22
90-91	133 n. 29	117	102 n. 30, 133 n. 21
92	133 n. 30		
93	133 n. 27	<i>Vision d'Hénoch le Juste</i>	407
93-104	134 n. 33		

TEXTES ET AUTEURS ANCIENS

Abouardham, David ben Joseph		<i>Les Soins dus aux morts</i>	
<i>Sefer Abouardham</i>	177	1, 5	235 n. 31
Achille Tatiüs	281, 283, 283 n. 14	Ps.-Augustin	
		<i>De Antichristo</i>	64
Adso de Montiernen-Der		Ps.-Basile de Césarée	
<i>Libellus de Antichristo</i>	64	<i>Contre Eunome</i>	
Aelius Théon	262, 267 n. 76, 270 nn. 87, 92, 273	IV, 2-3	176 n. 47
		Bérose	14, 400
<i>Progymnasmata</i>	261 nn. 45, 51	Bonaventure	
Al-Nawawi		<i>Sermo</i> 24, 2	206 n. 12
<i>Jardins des Justes</i>	455 n. 90	Bukhârî	
Ambroise de Milan		<i>Sabih</i>	455
<i>De Tobia</i>	234 n. 24	Chariton	282, 283 n. 14
Aphraate le Sage persan	58	Cicéron	
<i>Exposés</i>	328, 343 n. 8	<i>De Inventione</i>	
15, 5	57 n. 41	I, 29	273 n. 95
Aphthonius	262, 270 nn. 87, 92	<i>Pro Caelio</i>	266
		33-34	267 n. 75
<i>Progymnasmata</i>	261 n. 50	Clément d'Alexandrie	16, 470
Aquila (rhéteur)		<i>Exhortation aux païens</i>	
<i>De Figuris sententiarum et elocutionis</i>		4, 59	268 n. 79
3	267 n. 77	<i>Extraits de Théodote</i>	
Aristote		10, 5-6	453, 453 n. 83
<i>Rhétorique</i>	265	<i>Pédagogie</i>	
		1, 13, 1	383 n. 32
Athanase d'Alexandrie		<i>Protreptique</i>	
<i>Contre les Ariens</i>		I	195 n. 8
I, 54-55	263 n. 64	VI, 1	382 n. 31
<i>Epistula ad Adelphium</i>	256 n. 24	X, 99	368 n. 23
<i>Lettre festale</i> 39		<i>Stromates</i>	
9	447, 451 n. 76, 452, 457	I, 30, 4	462 n. 10
		V, 6, 34	435
26-27	447 n. 53, 457, 457 n. 104	VII, 1	195 n. 8
		VII, 6, 34	83 n. 39
<i>Sermo contra omnes haereses</i>	256 n. 24	VII, 40, 1-2	462 n. 10
<i>Vie d'Antoine</i>	286	Clément de Rome	
70	155	<i>Première Épître aux Corinthiens (I Clém)</i>	265 n. 66, 301, 368 n. 23, 446, 448, 451 (passim), 456
Augustin			449 n. 67, 450 n. 68
<i>La Cité de Dieu</i>		17, 6	
1, 12-13	235 n. 28		
1, 13	235 n. 29		
<i>Contre Fauste</i>			
XXX, 4	422 n. 45		

- 23, 3-4 450, 451
 23, 3 449 n. 67
 26, 2 449 n. 67
 29, 3 449 n. 67
 34, 4 449 n. 67
 34, 7-8 448 n. 56
 34, 7 450
 34, 8 440, 446, 448
 (passim), 449,
 449 n. 67, 450,
 450 n. 71, 452,
 457
 43, 2-5 138 n. 43
 47, 1-4 450 n. 73
 2 Clém cf. *Homélie du 1^r s.*
Constitutions apostoliques
 II, 52, 1 212 n. 36
 VII, 33-37 179
 VIII 110
 VIII, 12, 6-36 179 n. 57
Coran
 6, 91 455
 9, 30 132, 133, 142
 32, 17-20 (Sourate al-
 Sagda) 441, 454 (passim)
 Cyprien de Carthage 353, 356
Ad Quirinum
 I, 3 348
 III 351
De Lapsis
 17 459 n. 2
 19 460 n. 3
La Bienfaisance et les aumônes
 5 234 n. 24
Lettres
 16 459 n. 1
 73, 10 417 n. 33
 Ps.-Cyprien 356
Adversus Judaeos
 24-25 345
 Cyrille d'Alexandrie
Thesaurus de sancta consubstantiali trinitate
 XX 263 n. 63
 Cyrille de Jérusalem 257
Lectures catéchétiques
 12 269 n. 82
 12, 20 256 n. 24
 Cyrille de Scythopolis 397
 Didyme d'Alexandrie
Commentaire sur Zacharie 176
 V, 96 176 n. 45
De Trinitate
 II, 19 178 n. 54
 VI, 9 176 n. 46
 Dion Chrysostome
Discours
 XII, 78 425 n. 2
 Dorothee de Gaza
Doctrines
 I, 3 257 n. 29
Duan in Choicat Cest 66 n. 14
 Élien
Sur la Nature des animaux
 VII, 29 267 n. 78
 Éliše
Commentaire sur la Genèse 399 n. 21
 Éphrem le Syrien 286, 387 n. 45
Commentaire sur la Genèse
 43, 6-7 36, 333 n. 25
 54, 54 n. 31
Commentaire sur l'Exode 333 n. 25
Sermon sur le bon larron 239, 239 nn.
 48, 49
 Épiphane de Salamine 258
De Genesis 403 n. 37
De Mensuris et ponderibus 403 n. 37
Panarion
 42, 12, 3 444 n. 37
 50, 1, 5-8 163 n. 1
 Ps.-Épiphane de Salamine 257, 259, 272,
 274
Homilia in divini corporis
sepulturam 250 nn. 7, 8
Odes 256
Testimonia 258 n. 35
 Eschine
Contre Timarque
 148-140 266 n. 73
 Euripide 361
Médée
 1187 83 n. 39
 Ps.-Eusèbe d'Alexandrie 248 n. 3, 255,
 271, 272, 274
Sermon XIII 272 n. 94
 Eusèbe de Césarée 194
Commentaire sur Ésaïe
 II, 6 176 n. 48
Démonstration évangélique
 VI, 18, 8 178 n. 54
 VII, 30 256 n. 24
 VIII, 3, 7 178 n. 54
Élogues prophétiques
 177 256 n. 24
Histoire Ecclésiastique
 IV, 1-2 338 n. 40
 IX, 5, 1 163 n. 2
Préparation évangélique
 XI, 6, 36-37 436

Eustathe de Thessalonique		VIII, 34	239 n. 47
<i>Commentaires sur l'Iliade</i>		VIII, 35	239 n. 47
<i>et l'Odyssée</i>	244 n. 65	IX, 6-7	237 n. 37
Flavius Josèphe	203, 401	X, 3-25	237 n. 38
<i>Antiquités juives</i>	119 n. 30	X, 20-21	238 n. 44
1, 90	399	<i>Homélie du I^r s. (= 2 Clém)</i>	
1, 92	399	11, 2-4	450
1, 93	400	11, 7	440, 448 (pas- sim)
1, 95	400		440
3, 178	434 n. 34	14, 15	
9, 168	59 n. 48	Homère	
10, 173-182	51	<i>Iliade</i>	
10, 186-189	54	I, 207-214	270 n. 88
10, 264-266	56	I, 12-21	270 n. 89
10, 266	49 n. 18	VI, 387-410	270 n. 89
13, 299	57 n. 37	<i>Odyssée</i>	
<i>La Guerre des Juifs</i>		VIII, 113	361
4, 134	231 n. 12	XI, 578	267 n. 78
4, 324	231 n. 13	XI, 580	267 n. 78
4, 331-333	232 n. 14	XII, 341	73 n. 1
4, 334-344	59	Ignace d'Antioche	291
5, 235	434 n. 34	<i>Lettre aux Magnésiens</i>	
Grégoire de Nazianze	396 n. 12	8, 2	429 n. 15
<i>Passion du Christ</i>	244 n. 65	<i>Lettre aux Philadelphiens</i>	
Grégoire de Nysse		8, 2	301 n. 20
<i>Commentaire sur Éphraïm</i>	176 n. 50	<i>Lettre aux Tralliens</i>	
Ps.-Grégoire de Nysse		5, 2	195 n. 8
<i>Testimonia contre les Juifs</i>	258 nn. 31, 35, 36	Irénée de Lyon	301
Grégoire de Tours	371, 373	<i>Contre les hérésies</i>	
<i>Histoire des Francs</i>		I, 14, 8	383 n. 32
1, 21	164 n. 7	I, 15, 1-3	435
Préface aux <i>Miracles du bien-</i> <i>heureux apôtre André</i>	373	I, 15, 1	431 n. 21
<i>Hadith qudsi</i>	440, 441, 441 n. 12, 454, 455	I, 15, 2	429 n. 15
<i>Haggada de Pâque</i>	208 n. 22	I, 21, 3	433 n. 27
Héraclite		I, 26, 1-2	195 n. 6
<i>Allégories d'Homère</i>		III, 2, 2	311 n. 16
18, 16	267 n. 78	IV, 11, 3	383 n. 32
Hermogène	270 n. 87	IV, 25, 3	386 n. 41
Hésychius de Jérusalem		IV, 33, 11	382 n. 31
<i>Oratio in ramos palmarum</i>	269 n. 83	V, 33, 4	384 n. 37
Hilaire de Poitiers	410	<i>Démonstration de la prédica-</i> <i>tion évangélique</i>	
Hippolyte de Rome		61	384 n. 37
<i>Commentaire sur Daniel</i>		Isidore de Séville	404 n. 42
I, 12, 4-5	46	<i>De ortu et obitu patrum</i>	
<i>Histoire lausiaque</i>		35, 61	57 n. 43
37, 11	362	Jean Cassien	286
<i>Histoire des moines d'Égypte</i>		Jean Chrysostome	
VI, 2	237 n. 37	<i>Homélie XVII</i>	263 n. 62
VIII, 31	237 n. 37	<i>Sur la vaine gloire et l'édu-</i> <i>cation des enfants</i>	333 n. 26
VIII, 33	239 n. 46	Ps.-Jean Chrysostome	
		<i>De adonatione pretiosae crucis</i>	272 n. 94
		<i>De cruce et passione</i>	
		2	240 n. 53

Novatien			XXI		
<i>Sur la Trinité</i>			11-14		431, 436
9, 6	256 n. 24		Paschase Radbert		
<i>Office du matin (éthiopien)</i>	118		<i>Expositio sur Matthieu</i>		
Origène	409, 416, 429,		1, 12	208 n. 21	
	442 n. 17, 444,		<i>Pasteur d'Herma</i>	409	
	445, 456		Pausanias		
<i>Commentaire sur Jean</i>			10, 12, 9	14	
VI, 83-84	57 n. 39		P'awstos		
XXXII, 24, 314	212 n. 40		<i>Buzandaran</i> 3, 10	399	
<i>Commentaire sur Matthieu</i>	443, 444		Philastre de Brescia		
28	443 n. 27, 445		<i>Diversarum haereseon liber</i>		
33	380		78	421 n. 44	
117	443 n. 27, 445		Philon d'Alexandrie	203, 402, 404,	
134	213 nn. 41, 45			425	
<i>Contre Celse</i>			<i>De Abrahamo</i>		
1, 24	410 n. 3		12-14	426 n. 6	
1, 24-25	435		46	411 n. 9	
4, 34	410 n. 3		121	426 n. 7	
5, 10	414 n. 24		<i>De Cherubim</i>		
<i>Hexaples</i>	434 n. 29		27	426 n. 7	
<i>Homélie sur l'Exode</i>	462 n. 10		<i>De confusione linguarum</i>		
<i>Homélie sur Jérémie</i>			28, 146	426	
17, 5	175 n. 44		146	427 n. 13	
<i>Homélie sur Josué</i>	462 n. 10		257, 1-5	427 n. 13	
<i>Homélie sur Luc</i>			<i>De vita contemplativa</i>		
1, 2	443 n. 28		89	212 n. 38	
13, 2	414 n. 24		<i>De vita Mosis</i>		
<i>Homélie sur les Nombres</i>			I, 165-166	152 n. 31	
XXVI, 4	462 n. 10		II, 97-100	426 n. 7	
<i>Homélie sur les Psaumes</i>			II, 132	430 n. 18	
37, I, 1	346 n. 22		<i>Quaestiones in genesim</i>		
<i>Lettre à Africanus</i>			31	399	
19 (13)	234 n. 23		32	399	
<i>Philocalie</i>			Ps.-Philon d'Alexandrie		
23, 15, 35-37	412 n. 11		<i>De Iona</i>	402	
<i>Traité des principes</i>			<i>De Sampson</i>	402	
I, 1, 4	263 n. 61		Pline le Jeune		
I, 5, 2	414 n. 24		<i>Lettres</i>		
III, 3, 2	414 n. 24		VI, 20, 12-15	151 n. 30	
III, 3, 3	414 n. 24		Plutarque		
V, 45	435		<i>Moralia</i>		
<i>Papyri Graecae Magicae (PGM)</i>			399 A	14 n. 7	
IV			Polycarpe		
411	436		<i>Lettre aux Philippiens</i>		
528	436		10, 2	234 n. 24	
992	436		Pontius		
1182	436		<i>Vie de Cyprien</i>		
1183	436		9, 6	235 n. 27	
1224	436		10, 4-5	234 n. 26	
2351	436		Priscillien		
XIII	436		<i>Livre apologétique</i>	419	
39	431, 436		<i>Tractatus</i>		
138-139	431		I, 14, 14-22	415 n. 27	
207	436				

- I, 26, 19-22 415
 I, 30, 11 – 32, 14 419 n. 39
 I, 30, 11-15 412
 I, 31, 21-31 417 n. 32
 III 420, 422
 III, 44, 19 413
 III, 45, 22 – 46, 8 410
 III, 47, 10-12 413
 III, 48, 17-20 418 n. 36
 III, 51, 22 418 n. 37
 III, 51, 28-29 419 n. 40
 III, 52, 1-3 419
 III, 52, 10-24 421 n. 43
 VI, 76 410
 VI, 78, 12-16 415 n. 26
 VI, 78, 14-15 414 n. 21
 VI, 81, 5-10 412 n. 14
- Proclus
Chrestomathie 243 n. 64
Homélie I 257 n. 26
Homélie sur l'Annonciation 269 n. 84
- Prudence
Cathemerinon
 VII, 26 57 n. 42
 X, 57-60 236 n. 34
 X, 61-64 236 n. 33
 X, 69-72 235 n. 32
 X, 77-80 235 n. 32
 X, 156-164 236 n. 35
- Ptolémée
Géographie
 VII, 2, 27-28 368 n. 25
- Quintilien 264, 269, 272
Institution oratoire
 I, 9, 2 260 n. 40
 I, 9, 2-3 260 n. 39
 III, 8, 54 267 n. 77
 V, 7, 1 265 n. 70
 V, 7, 35 265 n. 71
 X, 5, 5 260 n. 41
 X, 5, 8-10 260 n. 44
- Quodvultdeus de Carthage
Sermon 4 269 n. 85
- Rhétorique à Hérennius* 261
 I, 9, 16 273 n. 95
 IV, 43, 56 261 n. 48
- Rufin d'Aquilée
Les Bénédiction des Patriarches
 II, 15-20 54 n. 30
- Sappho 32 n. 15, 282
- Scarron
Virgile travesti en vers burlesques 88
Sentences du Ps.-Phocylide 18
- Sévérien de Gabala
De Cruce et latrone 241 n. 53
Shemone Esre 178
- Sopatros
Metapoiesis 270 nn. 90, 91
- Source Q*
 10, 23-24 443
- Strabon
Géographie
 8, 6, 12 361
Talmud de Babylone 34, 54, 56, 177, 218
- Berakoth 40b 177 n. 52
- Gittin 57b 59 n. 48, 60 n. 51
- Kethubboth 111b (= Pirqué de rabbi Éliézer 33 (17e) 305 n. 7
- Pesahim 118a 34
- Sanhedrin 93b 54, 56
 96b 59 n. 48
 902b 305
- Targoum des Chroniques* 60 n. 50
Targoum du Deutéronome 110
Targoum d'Esther 119 n. 30
Targoum de Job 119 n. 30
Targoum Neofiti 35, 331, 398
Targoum Onqelos 398 n. 18, 400
Targoum palestinien 400, 400 n. 24, 401, 401 n. 25
- Targoum du Pseudo-Jonathan* 58, 58 n. 44, 380
- Tertullien 356, 429
Apologétique
 5, 2-3 165 n. 13
 21, 24 165 n. 13, 203 n. 2
- Contre Hermogène* 11, 3 384 n. 37
Contre les Juifs 9 256 n. 24
 9, 3 382 n. 31
 10 345
 13, 2 256 n. 24
- Contre Marcion*
 III, 6 348
 IV, 24, 9 384 n. 37
 IV, 24, 12 382 n. 31
- De la Pudicité* 10, 3-4 368 n. 23

<i>Scorpiace</i>		XV	435 n. 36
VIII, 3	51 n. 22, 60 n.	<i>Quaestiones in Regem et Paralipomena</i>	175 n. 43
	51		
<i>Sur l'âme</i>		Théophile d'Antioche	17 n. 14
19, 9	383 n. 32	<i>Ad Autolyicum</i>	337 n. 38
<i>Sur le Baptême</i>		2, 29	333 n. 24
17, 4	303	2, 9	16
20	432	Venance Fortunat	373
Théodoret de Cyr		Wahb Ibn Munabbih	
<i>Commentaire sur Ésaïe</i>		<i>Kitâb al-Tigân</i>	456
X, 33, 22	176 n. 49	Pseudo-Abdias cf. <i>Virtutes Apostolorum</i>	
<i>Commentaire sur Jérémie</i>	190 n. 35		
<i>Quaestiones</i>			

Table des matières

AVANT-PROPOS	5
ABRÉVIATIONS	8

Textes liés aux prophètes et à l'histoire d'Israël

Joseph VERHEYDEN, <i>The Sibyl and the Bible, or How to Use Scripture before It Was Revealed</i>	11
Jean-Daniel KAESTLI, <i>Se nourrir après l'expulsion du paradis. De la Bible hébraïque à la Vie d'Adam et Ève</i>	27
Innocent HIMBAZA, <i>L'utilisation des traditions juives dans les Vies des Prophètes</i>	45
John CAREY, <i>Dá Brón Flatha Nime and the Testament of Abraham</i>	63
Hugues GARCIA, <i>Abraham, le menton dans la main. Le Testament d'Abraham comme parodie et apocryphe chrétiens ?</i>	73
Thierry LEGRAND, <i>Prophétisme et critique du judaïsme : l'utilisation de l'Écriture dans 5 Esdras</i>	97
Matthieu RICHELLE, <i>Littérature juive canonique et extra-canonique dans la Gloire des rois (Kebra Nagast)</i>	113
Flavio G. NUVOLONE, <i>Esdras serviteur souffrant « chrétien » ?</i>	127

Récits consacrés à la vie et à l'enseignement de Jésus

Louis PAINCHAUD, « Elle s'écroulera bientôt, la colonne de feu... » (<i>Évangile de Judas</i> 42, 18-19). Quelques observations préliminaires sur l'utilisation des Écritures juives dans l' <i>Évangile de Judas</i>	145
Rémi GOUNELLE, <i>Les Actes de Pilate et l'Ancien Testament</i>	163

Jan JOOSTEN, Le texte biblique cité dans les <i>Actes de Pilate</i>	181
Jean-Daniel DUBOIS, Les <i>Actes de Pilate</i> et les prophètes de l'Ancien Testament	193
Anne-Catherine BAUDOIN, Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes	203
Lydie LANSARD, Usage des Écritures juives dans une réécriture en moyen français de l' <i>Évangile de Nicodème: l'Évangile de Gamaliel</i>	217
Gabriella ARAGIONE, Le bon larron et le vol de la Loi dans la <i>Déclaration de Joseph d'Arimathée</i>	229
Peter TÓTH, Speaking Quotations in Interpretative Context The Prophets' Discourse in the Netherworld as a Special Type of Biblical Exegesis	247
<i>Récits consacrés à des apôtres</i>	
Régis BURNET, La figure d'Élie comme modèle et contre-modèle dans la construction de la figure des apôtres	279
Jacques-Noël PÉRÈS, Écritures juives et confession de foi chrétienne dans l' <i>Épître des apôtres</i>	293
Peter W. DUNN, L'Ancien Testament dans les <i>Actes de Paul</i>	303
Bernard BARC, La descente aux enfers du grand prêtre Ananias dans les <i>Actes de Philippe</i>	313
Émilie VILLEY, Les Écritures juives dans la version syriaque de l' <i>Histoire de Philippe</i>	325
Flavia RUANI, Peut-on parler de testimonia dans l' <i>Histoire de l'apôtre Philippe</i> syriaque ?	341
Françoise VINEL, Les allusions et citations vétérotestamentaires dans les <i>Actes d'André et Matthias</i> et les <i>Actes de Pierre et André</i>	357
Annarita MAGRI, La <i>Passion de Simon et Jude</i> du Pseudo-Abdias et les Écritures juives	371

Études transversales et autres textes

Michael E. STONE, Biblical and Apocryphal Themes in Armenian Culture	393
Sylvain Jean Gabriel SANCHEZ, Le priscillianisme et les apocryphes juifs	409
Anne PASQUIER, L'usage liturgique du Nom biblique dans le <i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i> ou <i>Évangile égyptien</i> (NH III, 2; NH IV, 2)	425
Claire CLIVAZ, Trois éléments du dossier sans fin des sources et réécritures d' <i>1 Cor 2, 9</i>	439
Charlotte TOUATI, La prière d'intercession pour le peuple pécheur. Réécritures d' <i>Exode 32, 31-33</i> dans trois apocalypses apocryphes chrétiennes	459
INDEX DES FORMES DU TEXTE BIBLIQUE ET DES PASSAGES BIBLIQUES CITÉS	477
INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS ANCIENS	488
TABLE DES MATIÈRES	505